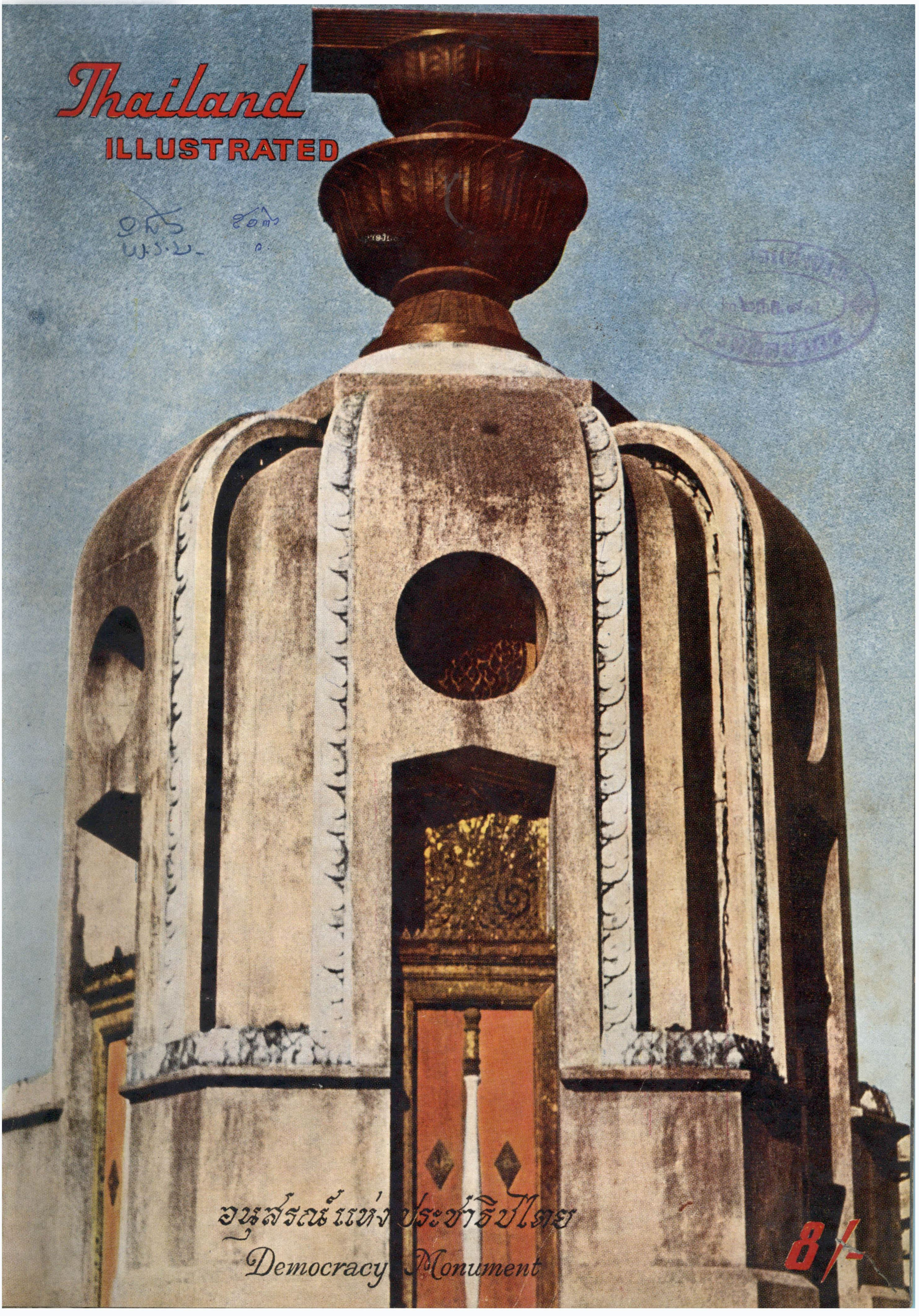
Thailand
ILLUSTRATED



8/-



วันที่ ๕ ธันวาคม เป็นวันเฉลิมพระชนม์พรรษาของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ได้มีการประกอบพระราชพิธีทางศาสนาตามประเพณี อาคารบ้านเรือนและสถานที่ราชการได้ตบแต่งประดับโคมไฟและธงทิว ได้มีการฉลองและหยุดราชการทั่วราชอาณาจักร

December 5th is His Majesty King Phumipol's birth day religions services were held, flags hoisted, and holidays observed throughout the Kingdom.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินมาเปิดงานฉลองรัฐธรรมนูญ ณ สวนลุมพินี เมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม ศกนี้ การประกวดนางสาวไทยเป็นส่วนสำคัญส่วนหนึ่งของงานนี้ มีหญิงสาวเข้าประกวดรวม ๑๓๐ คนด้วยกัน งานฉลองรัฐธรรมนูญนี้ มิได้เป็นแต่เพียงสัญญลักษณ์แห่งความสันติสุขและระเบียบอันดีงามของชาติแต่อย่างเดียว แต่ยังเป็นงานซึ่งประชาชนจะได้ชมและศึกษาถึงความก้าวหน้าของบ้านเมืองและของต่างประเทศในด้านการผลิตกรรมของอุตสาหกรรมและเกษตรกรรมอีกด้วย

The Constitution Fair was opened at Lumbini Park on 8th December 1953 by His Majesty the King. Chief feature of the Fair was Miss Thailand beauty contest. A total of 130 girls have entered for a competition.

The Constitution Fair is not only a symbol of nation peace and order, but it is a place where the people may admire and educate at the same time the progress achieved locally and internationally in the production of a great variety of industrial and agricultural goods.

ปก :

ประเทศไทยเริ่มมีการปกครองตามระบอบรัฐธรรมนูญเมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๔๗๕ รัฐธรรมนูญไทยได้รวบรวมขึ้นจากความเป็นส่วนสำคัญของระเบียบประเพณีดั้งเดิมและวัฒนธรรมอันดีงามของชาวไทย ด้วยอำนาจแห่งรัฐธรรมนูญนี้ สิทธิของประชาชนย่อมเป็นที่มีหลักประกันอย่างมั่นคง ในรัฐธรรมนูญได้มีบางมาตราบ่งชัดไว้ว่า

อำนาจสูงสุดเป็นของราษฎรทั้งหลาย

บุคคลทั้งหลายย่อมมีสิทธิเท่ากันตามกฎหมาย ฐานันดรโดยกำเนิดหรือโดยการแต่งตั้งใด ๆ หาได้ทำให้บุคคลผู้ใดมีอภิสิทธิ์ผิดแผกแตกต่างเหลื่อมล้ำกว่ากัน

บุคคลทุกคนย่อมมีสิทธิในการพูด การเขียน การพิมพ์ และการโฆษณาได้ตามกฎหมาย

COVER :

Thailand became a Constitution Government on June 24, 1932.

The Constitution of Thailand embodies certain elements of the aged old tradition and culture of the Thai people.

By virtue of this Constitution the rights of the citizen are guaranteed. Following are some of the outstanding clauses:—

— The Sovereign power emanates from the people.

— All persons are equal before the law title acquired by birth, by bestowed or by any other manner do not confer any privilege whatsoever.

— A person enjoys full liberty of speech, writing, printing and publication.





ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และนายก สมาคมสหประชาชาติ สวมมงกุฎนางสาวไทย ๒๔๙๖ ให้แก่นางสาวอนงค์ อัชชวัฒนา ในท่ามกลางผู้มาชมเป็นจำนวนมาก ณ เวทีประกวดนางสาวไทยในงานฉลองรัฐธรรม-นูญ สวนลุมพินี เมื่อคืนวันที่ ๑๖ ธันวาคม ศกนี้

Nangsao Anong Ajawattana, crowned Miss Thailand of 1953 by Lady La-iad Pibulsonggram before a huge crowd at the Constitution Fair, Lumbini Park on December 16, 1953.

นางสาวอนงค์ อัชชวัฒนา อายุ ๒๐ ปี มีน้ำหนัก ๔๙ กิโลกรัม สูง ๑๕๙ เซนติเมตร อก ๘๔ เซนติเมตร (ประมาณ ๓๓ นิ้ว) เอว ๕๘ เซนติเมตร ตะโพก ๘๙ ½ เซนติเมตร นางสาวไทยคนใหม่นี้ได้เคยเป็นนางงามประจำจังหวัดลำปางเมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๔ ในการประกวดนางสาวไทยในงานฉลองรัฐธรรมนูญปีนี้กระทรวงการคลังได้เป็นผู้จัดส่งเข้าประกวด นางสาวอนงค์ อัชชวัฒนา เกิดที่จังหวัดสวรรคโลก และได้เข้ารับการศึกษาจากโรงเรียนสายปัญญา พระนคร บิดาชื่อนายสง่า อัชชวัฒนา เป็นพ่อค้ามีหลักฐานอยู่ ณ จังหวัดชุมพร

Nangsao Anong Ajawattana, who is a little over 20 years of age, weighs 49 kilos and is 159 cms. tall, with a bust of 84 cms. (33 inches), a waist of 58 cms. and hips of 89½ cms. The new Beauty Queen, who won Miss Lampang title in 1951 and was sponsored by the Ministry of Finance in the present contest, was born in the northern province of Sawarnkaloke and educated in Sai Panya Girl's School in Bangkok. Her father Nai Sangah, is a prominent merchant now living in the southern province of Chumporn.

สละชีพเพื่อชาติ

Sacrifice for the Motherland





(จากซ้ายมาขวา) กรมหมื่นนราฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ มิสเตอร์แมลคัม แมคโดนัลด์ ข้าหลวงใหญ่อังกฤษประจำภาคเอเชียอาคเนย์ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและนายกสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ได้ชมการประกวดนางสาวไทยรอบสุดท้าย

(From left to right) H.R.H. Prince Nara Minister of Foreign Affairs, Mr. Malcolm Mac Donald, British Commissioner for Southeast Asia, Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister, and Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women's Culture Bureau and Chairman of the United Nations Association of Thailand attened the Miss Thailand beauty contest finals.



สองคนยลตามช่อง
คนหนึ่งมองเห็นโคลนตม
คนหนึ่งตาแหลมคม
มองเห็นดาวอยู่พราวแพรว

— ฟ. ฮีแลร์

Two folks looking through the same bars,
One sees mud, the other - stars.

— *Milton*



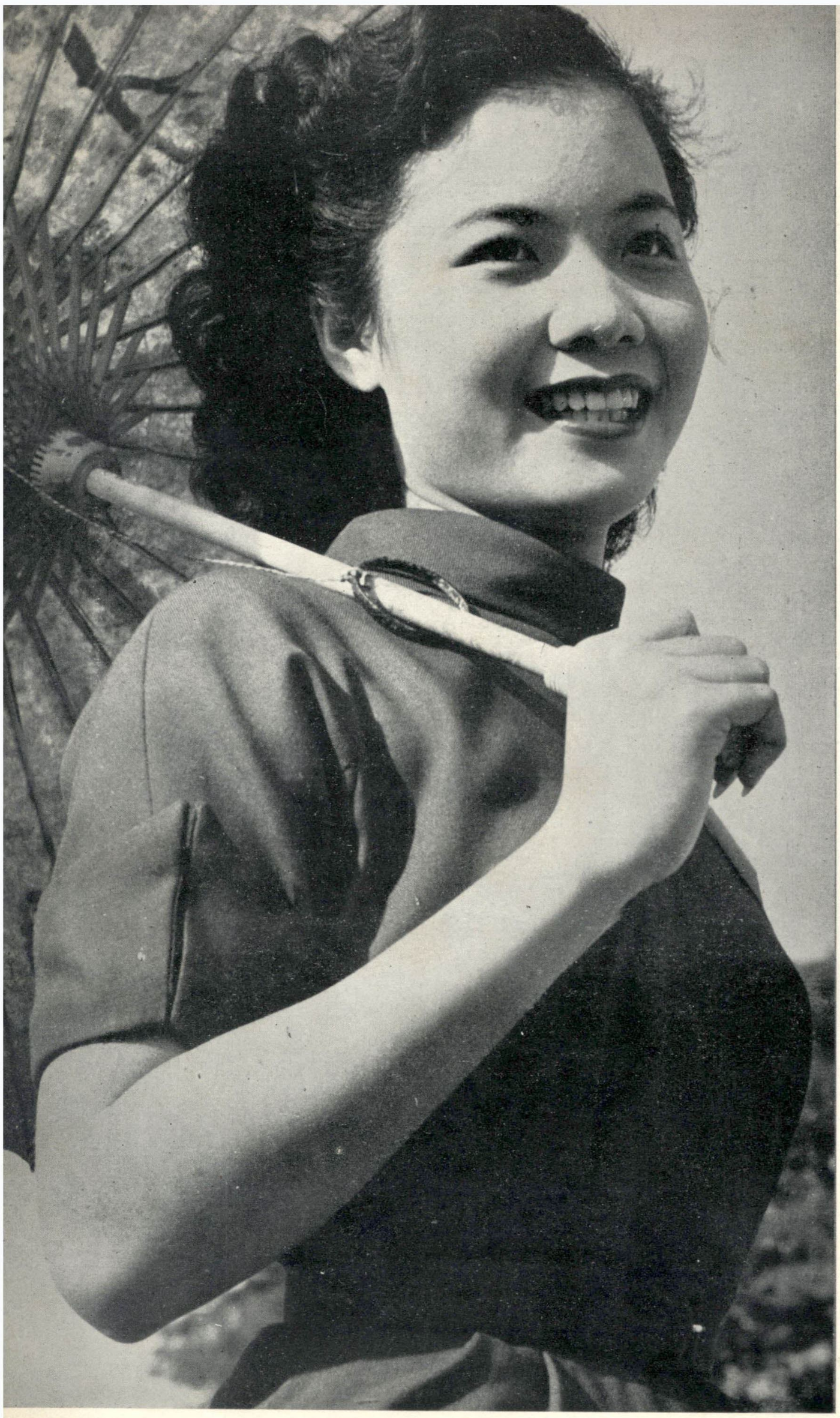
นางสาวอนงค์ อัชชวัฒนา (ยืนกลาง) นางสาวไทย พ.ศ. ๒๔๙๖ กับรองนางสาวไทยทั้ง ๔ คน คือ (จากซ้ายมาขวา) นางสาวอมรา อัศวนนท์ แห่งพระนคร นางสาวนวลสวาท ลังการ์พินท์ แห่งเชียงใหม่ นางสาวเลิศลักษณ์ ศิริวิเศษ แห่งสิงห์บุรี และนางสาวมารศรี ยุวนาคร แห่งพระนคร

Nangsao Anong Ajawatana (middle) Miss Thailand 1953 with the runners-up of this year beauty contest (from left to right): Nangsao Amara Asavanon of Bangkok, Nangsao Nualsawart Langkarpin of Chiengmai, Nangsao Lertlak Sirivises of Singhburi and Nangsao Marasri Yuvanakorn of Bangkok.



พูดดีๆ จงปรานี ต่อผู้ยาก
อย่าเอ่ยปาก ให้ได้พึง คำขมขื่น
เพราะเขามี ที่ว่า *ต้อง* สุดจักกลืน
อย่าให้ฝืน พึงคำใช้ ไร้ปรานี

Speak Gently, kindly to the poor —
Let no harsh tone be heard;
They have enough they *must* endure,
Without an unkind word.



← นางสาวนวลสวาท ลังการ์พินธุ์ (เชียงใหม่)
Miss Nual Sawart Langapin (Chiengmai).

* * *

↓ นางสาวเลิศลักษณ์ ศิริวิเศษ (สิงห์บุรี)
Miss Lertlaks Sirivises (Singha Buri).



"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

John Gardners' Whisky

ยอนการ์ดเนอร์วิสกี้เท่านั้น ที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส มีคุณภาพสูง ราคาเยา ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอนการ์ดเนอร์สักนิด แล้วท่านจะติดใจ มีจำหน่ายตามห้างร้าน และสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ จำกัด

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน โทร. ๒๐๑๒๔

เป็นเอเย่นต์จำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

นางสาวอมรา อัศวนนท์ (พระนคร)
Miss Amara Asvanond (Bangkok).

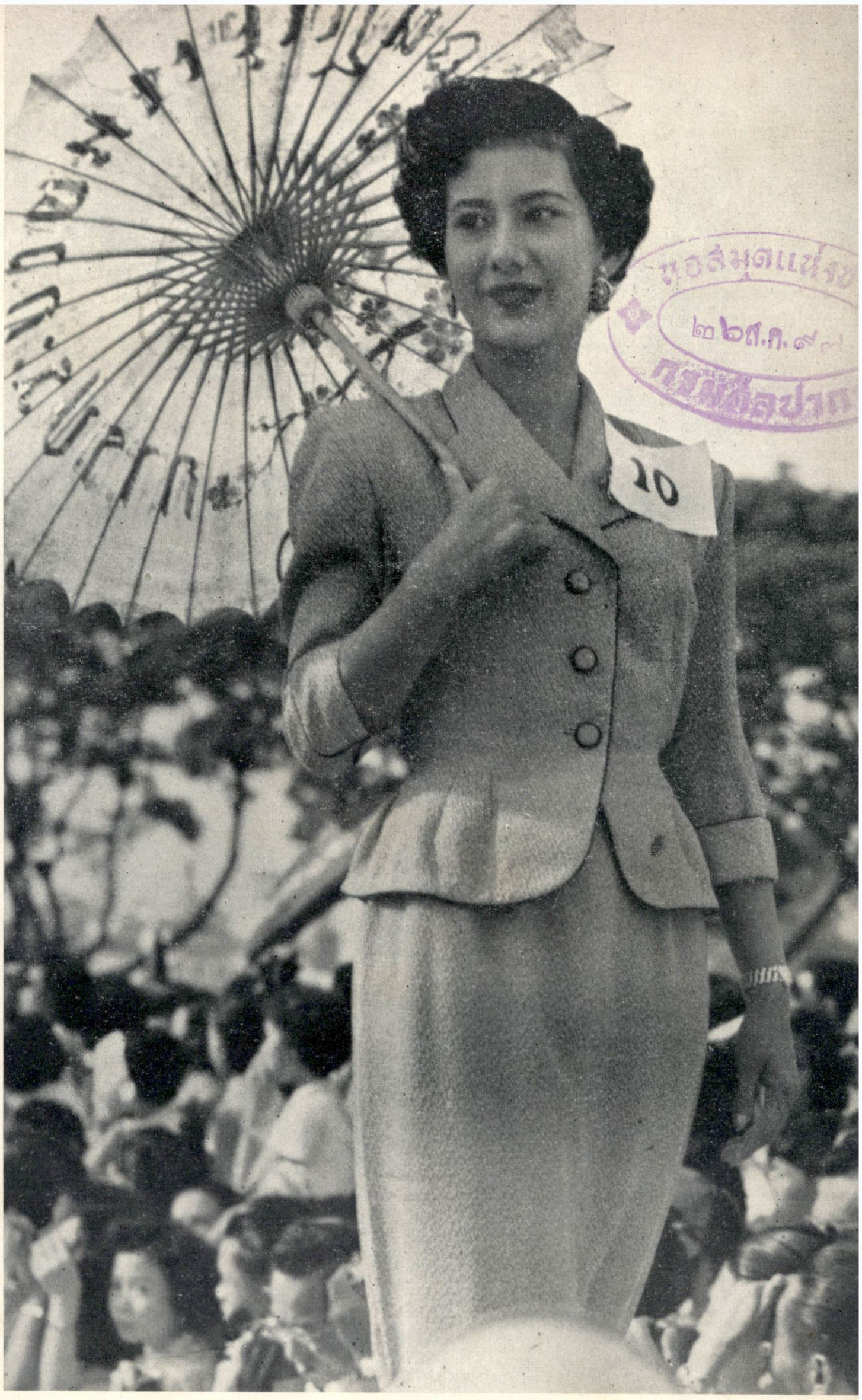
→

* * *

นางสาวมารศรี ยุวนากร (พระนคร)
Miss Marasri Yuvanakorn (Bangkok).

↓





หอสมุดแห่งชาติ
๒๖ ส.ค. ๙๙
กรมศิลปากร

เป็นอะไรก็ได้	What ever you are.
เป็นประมุขหมดมิได้เป็นลูกเรือ	We can't all be captains, we've got to be crews.
มีงานเหลือสำหรับเราเผ่าทำถม	There's something for all of us here
มีงานใหญ่งานน้อยค่อยนิยม	There's big work to do and there's lesser to do
เรามีงานต้องอบรมทำทุกวาร	And the task we must do is near
สุดเป็นถนนใหญ่เป็นทางเท้า	If you can't be a highway just be a trail
สุดเป็นสุริยะเจ้าเป็นดาวฉาน	If you can't be the sun be a star;
จะดีชั่วใช่ขนาดเป็นประมาณ	It is not by size that you win or fail
เราทำดีตามการณ์ของตนเทอญ	Be the best what ever you are.

สมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย

เมื่อวันที่ ๑ ธันวาคม ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม ได้ไปเป็นประธานในการประกอบพิธีเปิดป้ายสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ณ ศาลาสันติธรรม พระนคร ในการนี้มีท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม นายกสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ พันเอก นายวรการบัญชา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการ พลอากาศโท มุนี มหาสันทน เวชยันต์รังสฤษดิ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม พระยาบริรักษ์เวชการ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข ผู้มีเกียรติทั้งไทยและต่างประเทศ ตลอดทั้งคณะกรรมการและสมาชิกสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ได้เสด็จและไปร่วมพิธีเป็นจำนวนมาก

ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม นายกสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ได้กล่าวเชิญพณ ฯ ท่านนายกรัฐมนตรีประกอบพิธีเปิดป้ายสมาคม

สมาคมนี้ได้กำเนิดขึ้นเพื่อส่งเสริมความร่วมมือในหมู่ประชาชน ในอันที่จะสนับสนุนสหประชาชาติให้มั่นคงถาวร โดยความเห็นชอบของรัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว อันมีพณ ฯ ท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นหัวหน้าอยู่ และโดยที่ตระหนักชัดแล้วว่าสหประชาชาติมีวัตถุประสงค์อันเป็นคุณประโยชน์แก่โลกนานาประการ ซึ่งจะบรรลุผลสำเร็จได้ก็ด้วยความเข้าใจอันดีระหว่างกัน และการร่วมมือซึ่งกันและกันทั้งในด้านรัฐบาลและประชาชน การที่รัฐบาลได้นำประเทศไทยเข้าเป็นสมาชิกสหประชาชาตินั้น เป็นการให้ความร่วมมือแก่องค์การนี้ในด้านรัฐบาล ซึ่งยังควรต้องมีการร่วมมือในหมู่ประชาชนประกอบกันไปด้วย

เมื่อนายกสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทยกล่าวจบแล้ว จอมพล ป. พิบูลสงครามได้กล่าวตอบมีข้อความบางตอนดังต่อไปนี้

ในประการแรกนั้น ข้าพเจ้ามีความยินดีอย่างยิ่งที่งานสำคัญของชาติเกี่ยวแก่สหประชาชาติในประเทศไทยของเราได้ก้าวหน้าสำเร็จลงด้วยดีอีกอย่างหนึ่ง โดยที่ย่อมมีความเข้าใจกันดีว่า สหประชาชาติกำลังทำงานกันอย่างไม่เห็นแก่เหน็ดเหนื่อยเพื่อบำบัดยุทธภัย ส่งเสริมสันติสุขของมนุษยชนทั่วโลก และพยายามให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันเพื่อความเจริญรุ่งเรืองของนานาชาติ แต่งานเหล่านี้จะหวังแต่ให้ทางฝ่ายรัฐบาลของประเทศสมาชิกขององค์การสหประชาชาติปฏิบัติไปฝ่ายเดียวนั้น ย่อมจะไม่สามารถบรรลุผลสำเร็จได้ดี จำเป็นต้องได้รับความสนับสนุนอย่างแท้จริงจากประชาราษฎร์ของทุกชาติด้วย เช่นเดียวกับรัฐบาลของทุกประเทศ รัฐสภาของทุกชาติย่อมต้องขอความสนับสนุนร่วมมือร่วมใจจากประชาราษฎรด้วย

เมื่อนายกรัฐมนตรีกล่าวตอบแล้ว ได้กดปุ่มไฟฟ้าเปิดแพรคลุมป้ายชื่อ "สมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย" ดนตรีบรรเลงเพลงมหาชัย ต่อมานายกรัฐมนตรีได้เชิญผู้มีเกียรติที่ไปร่วมในพิธีดื่มอวยพรเป็นเสร็จพิธี ต่อจากนั้น นายกรัฐมนตรีได้มอบรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวดออกแบบเครื่องหมายของสมาคมนี้



The United Nations Association of Thailand.

The ceremony of unveiling the sign-board of the United Nations Association of Thailand was conducted on December 1 presided over by Field Marshal P. Pibulsonggram, the Prime Minister and Minister of Culture.

Lady La-iad Pibulsonggram who is Chairman of the Association delivered an address inviting the Prime Minister to unveil the Association's sign-board. In one part of her address she said:

"The creation of this Association in accord with His Majesty's Government's wish has as its objective the rallying of members of the public under its banner for the support of the United Nations. It is abundantly clear that the underlying objective of this institution is the good of the world. To attain this goal close co-operation of the Government and the people is imperative.

Replying the Prime Minister expressed his deep appreciation that one important phase of work in support of the United Nations in Thailand has met with a success. He made it clear that the Government alone cannot shoulder the work of propagating the activities of the United Nations. Congratulating the coming into existence of the Association, the Prime Minister said:

"It is my sincere wishes that the Association will henceforward to the foundation-stone for drawing the attention of Thai national towards the United Nations, making them realise its noble principles and ideals."



ในฐานะที่เป็นสมาชิกชุดก่อการของสหประชาชาติและเจ้าบ้านของสำนักงานแขนงต่าง ๆ ในเครือสหประชาชาติ เช่น อีคาเฟ่ เอฟเอโอ และยูไนเซฟ ประเทศไทยได้มีส่วนสำคัญในกิจการของสหประชาชาติ และเป็นที่เสริมกำลังน้ำใจยิ่งขึ้นเมื่อได้ทราบข่าวการสถาปนาสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทยขึ้น

จอห์น เอ. เอฟ. เอนนาลส์

เจนีวา ๒๗ กรกฎาคม ๑๙๕๓

As a founder member of the United Nations and as the host to so many UN agencies such as ECAFE, FAO and UNICEF, Thailand has played an important part in the work of the United Nations and it is very encouraging to hear of the establishment of a Thai United Nations Association.

John A. F. Ennals
Secretary-General

Geneva, 27 July 1953





ในฐานะที่เป็นสมาชิกชุดก่อการของสหประชาชาติและเจ้าบ้านของสำนักงานแขนงต่าง ๆ ในเครือสหประชาชาติ เช่น อีคาเฟ่ เอฟเอโอ และยูไนเซฟ ประเทศไทยได้มีส่วนสำคัญในกิจการของสหประชาชาติ และเป็นที่เสริมกำลังน้ำใจยิ่งขึ้นเมื่อได้ทราบข่าวการสถาปนาสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทยขึ้น

จอห์น เอ. เอฟ. เอนนาลส์

เจนีวา ๒๗ กรกฎาคม ๑๙๕๓

As a founder member of the United Nations and as the host to so many UN agencies such as ECAFE, FAO and UNICEF, Thailand has played an important part in the work of the United Nations and it is very encouraging to hear of the establishment of a Thai United Nations Association.

John A. F. Ennals
Secretary-General

Geneva, 27 July 1953



อาคารที่ถนนราชดำเนิน สร้างสมัยรัฐบาลไทยในระบอบประชาธิปไตย

Mansions at Rajadarmnern Avenue built up by the Thai Constitution Government.

พระยากัลยาณไมตรีมาประเทศไทยเป็นครั้งแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๖ เดิมชื่อว่า ฟรานซิส บี. แซร์ย์ รับราชการในตำแหน่งที่ปรึกษาต่างประเทศของรัฐบาลไทยในสมัยรัชกาลที่ ๖ พระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

Phya Kalyana Maitri first came to Thailand in 1923, he was then Francis B. Sayre, newly appointed by the late King Vajiravudh as Foreign Adviser to the Thai Government.





พระยากัลยาณไมตรี (ดร. ฟรานซิส บี. แซย์) ซึ่งเคยเป็นที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศ และภริยา ได้เข้าพบท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงครามและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ณ ศาลาสันติธรรม เมื่อวันที่ ๑ ธันวาคม ศกนี้

พระยาและคุณหญิงกัลยาณไมตรีได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยในเวลาอันสั้น เมื่อวันที่ ๑ ธันวาคม ศกนี้ ตลอดเวลาที่อยู่ในประเทศไทยคราวนี้ เจ้าคุณและคุณหญิงได้พำนักอยู่ที่บ้านพิบูลธรรมในฐานะอาคันตุกของรัฐบาลไทย

Phya Kalayan Maitri (Dr. Francis B. Sayres) who was at one time adviser to the Thai Foreign Secretary, together with his wife called on the Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram and Lady La-iad Pibulsonggram at Santitham Hall on December 1. The Chaokoon and Koonying arrived by a PAA plane yesterday. During their stay in Thailand they lived at "Pibultham Villa" as the Thai Government Guests.

จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและนายกสมาคมสหประชาชาติ ได้เลี้ยงอาหารค่ำต้อนรับพระยาและคุณหญิงกัลยาณไมตรีซึ่งเดินทางเข้ามาเยี่ยมประเทศไทยเมื่อวันที่๒ เดือนนี้ ณ ทำเนียบรัฐบาล หลังจากการรับประทานอาหารแล้วได้มีการกล่าวสุนทรพจน์ซึ่งกันและกันระหว่างท่านนายกรัฐมนตรีและพระยากัลยาณไมตรี วงดนตรีและนาฏศิลปของกรมศิลปากรได้แสดงในงานนี้ด้วย

Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram and Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women's Culture Bureau and Chairman of the United Nations Association of Thailand on December 2 gave a dinner reception at the Government Residence to Phya and Koonying Kalayan Maitri who are paying a short visit to Thailand. An exchange of speeches was made between the Prime Minister and Phya Kalyan Maitri during the reception which was enlivened by music and dances of the Department of Fine Arts.







ความสุขก็เปรียบเช่นน้ำหอม ท่านจะเที่ยวได้ทาให้แก่ใครต่อใครโดยไม่หยดลงที่ตัวเองเสียก่อนสักสองสามหยดนั้นไม่ได้

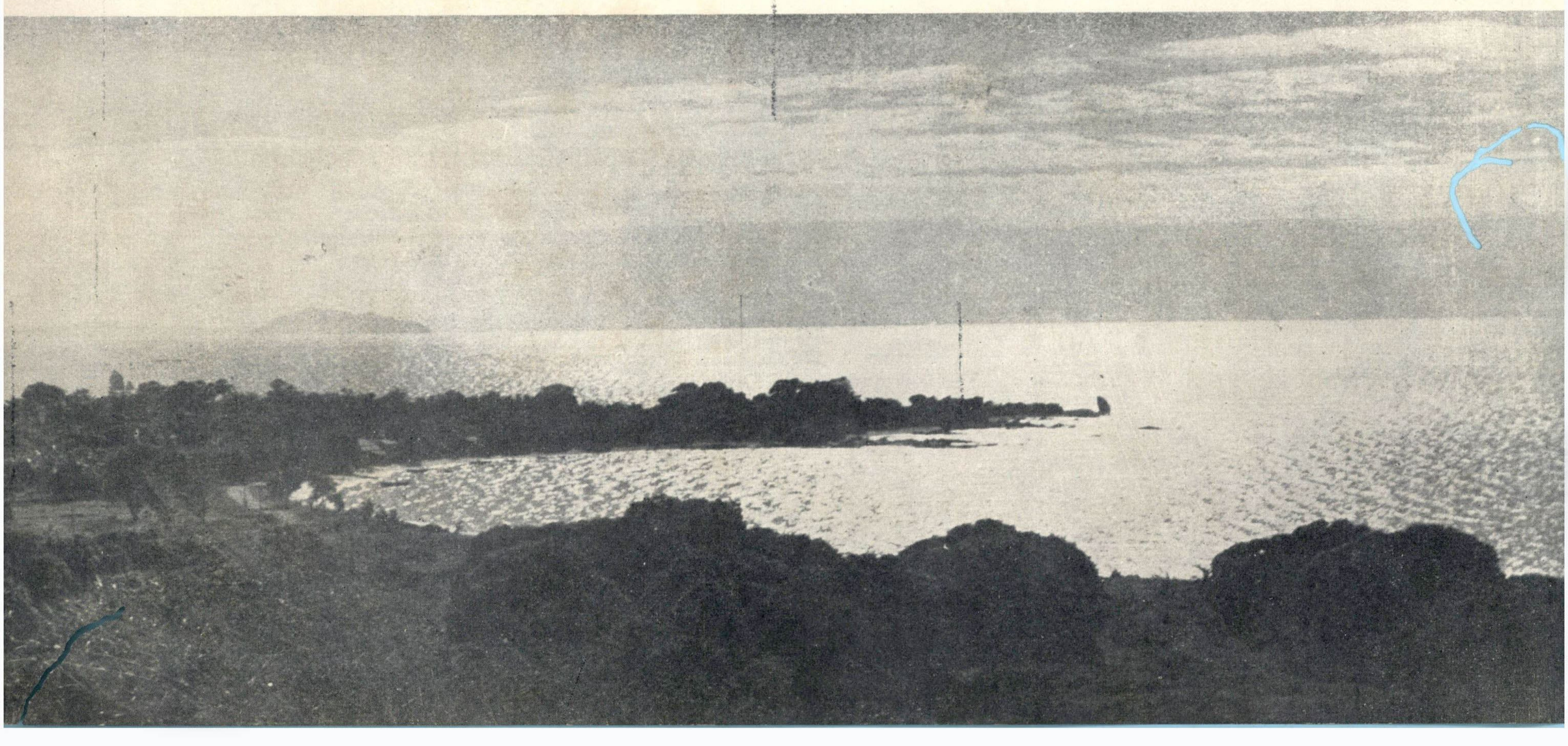
Happiness is like perfume. You cannot pour on the others without getting a few drops on yourself.

—*EMERSON.*

ประเทศไทยมีสิ่งตรึงใจที่จะโอ้อวดแก่นักท่องเที่ยวได้อยู่ทั่วไป การสร้างทางหลวงแผ่นดินซึ่งเปิดใหม่อีกหลายสายโดยเพิ่มเส้นทางยาวยิ่งขึ้นนั้น ยิ่งทำให้ผู้เดินทางและนักท่องเที่ยวทั้งหลายได้ชมภูมิประเทศจากปลายอาณาเขตหนึ่งไปสู่อีกปลายหนึ่งได้โดยไม่ยากนัก

Thailand has much to offer visitors in the way of entertainment as well as edification. The highway construction schemes are being stepped up and more kilometres steadily added. A tourist has little difficulty in travelling from one end of the country to the other.



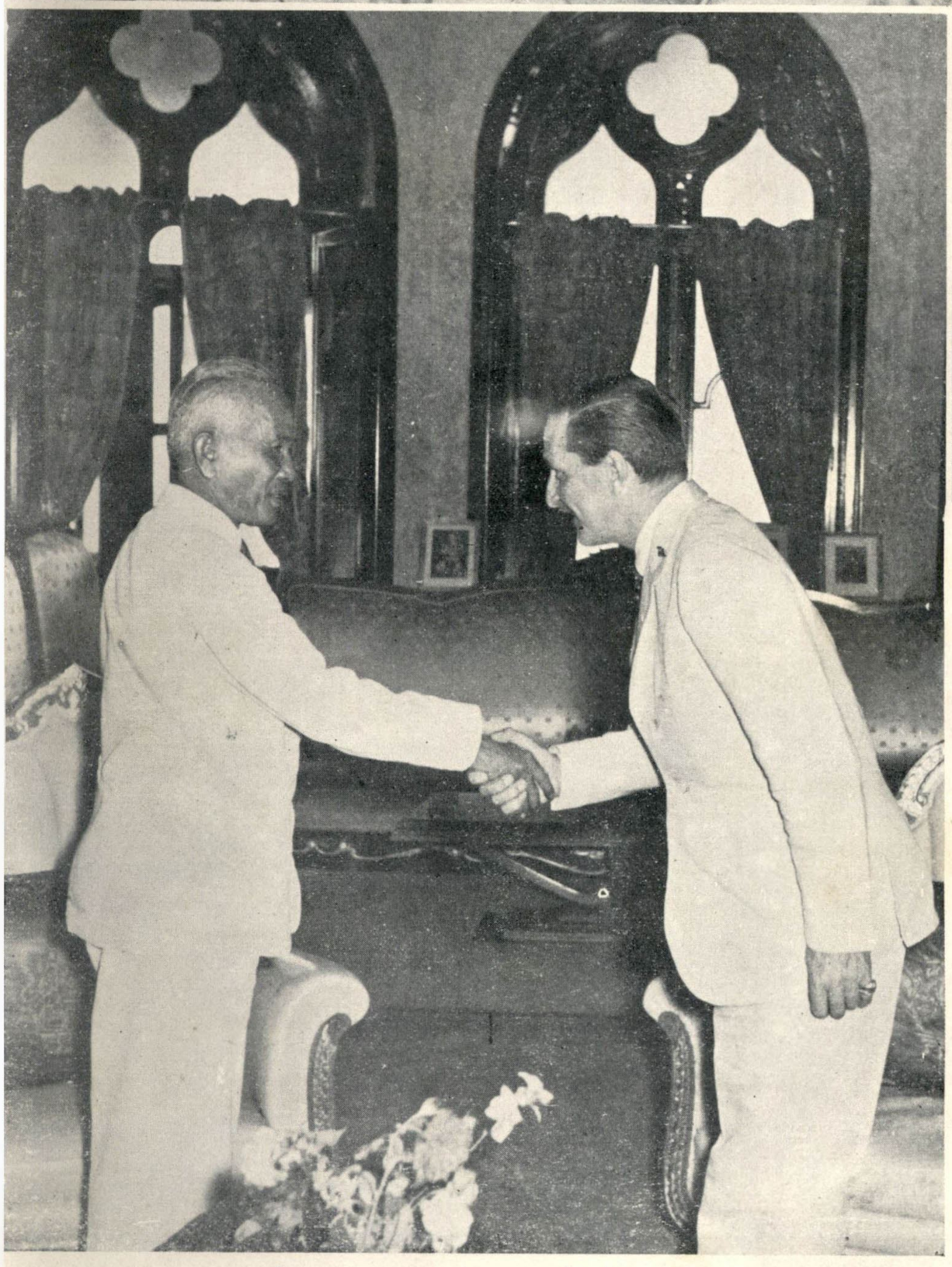




↑ พลอากาศจัตวา ทวี จุลทรัพย์ ได้นำคณะนักบินอเมริกันซึ่งนำฝูงบินแบบ เอฟ. ๘๔ สี่ลำ และ ซี. ๕๔ สองลำมาเยือนประเทศไทยเมื่อวันที่ ๕ เดือนนี้ เข้าเยี่ยมคำนับท่าน จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๑๐ เดือนนี้ คณะนักบินเหล่านี้มี พลอากาศตรี เค็นเน็ท ที. แมคนัทตัน รองผู้บัญชาการทหารอากาศสหรัฐภาคปาซิฟิคเป็นหัวหน้าคณะ

The American Pilots of 4 F. 84 and 2 C. 54 who participated in the celebration on December 5, were introduced to Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram at the Government Residence on December 10 by Air Commodore Tawee Julasap, Deputy Chief of Air General Staff. The American Pilots were under the leadership of Air Vice-Marshal Kenneth P. McNaughton, Deputy Chief of U.S. Pacific Fleet.

* * *



← เคาน์ ฟาบริซิโอ ฟรังโก ทูตอิตาเลียนประจำประเทศไทยคนใหม่ ได้เข้าเฝ้าถวายสาส์นตราตั้งต่อพระบาทสมเดจพระเจ้าอยู่หัว เมื่อวันที่ ๓ ธันวาคม ๒๔๙๖ และในวันที่ ๒๑ เดือนเดียวกัน ได้เข้าพบจอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

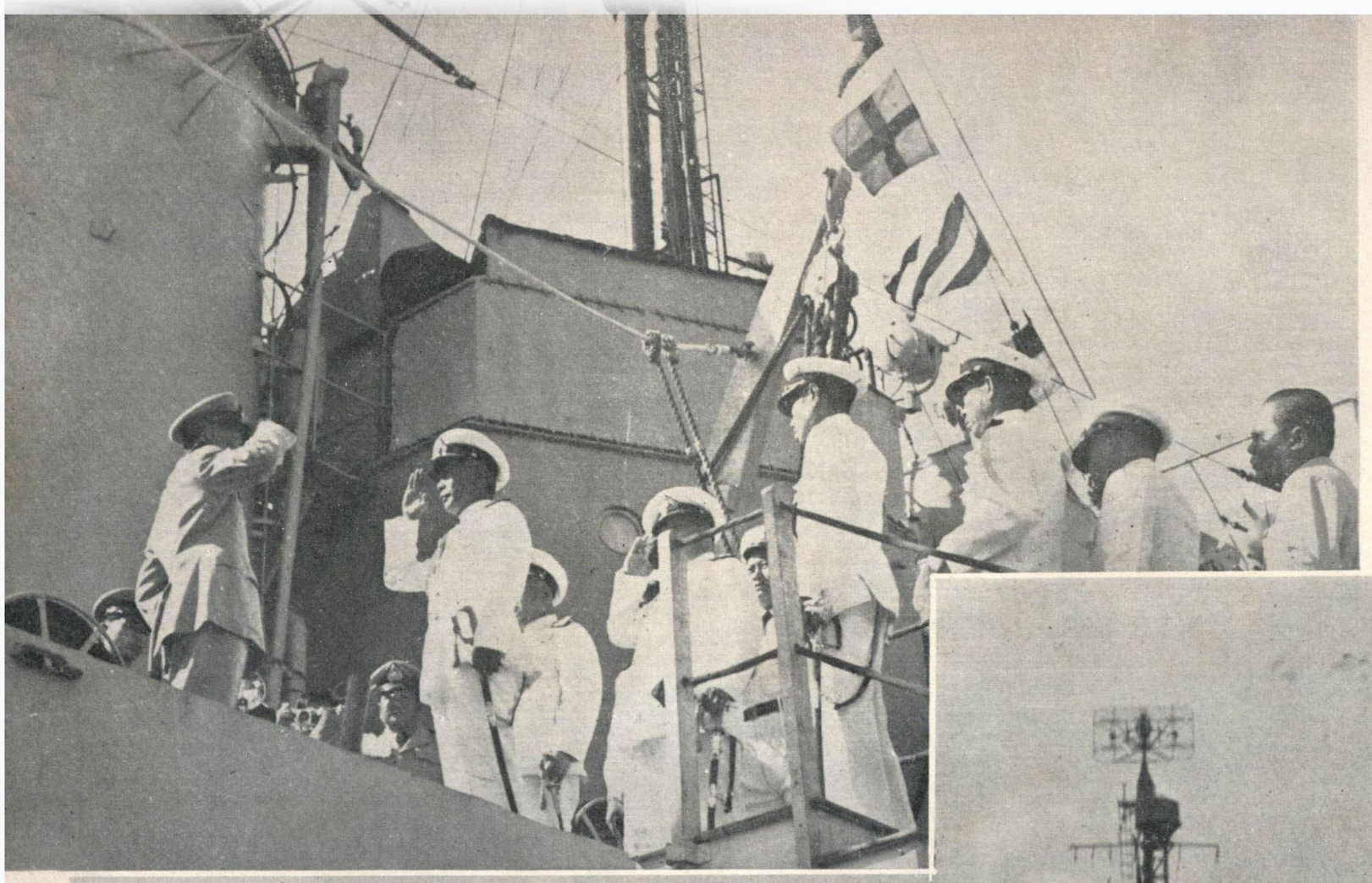
Count Fabricio Franco, the new Italian Minister to Thailand presented his credentials to His Majesty the King on December 3, 1953 and on December 21 Count Fabricio Franco called on Field Marshal P. Pibulsonggram, Prime Minister, at the Government Residence.

ดร. เอ. บาช ผู้แทนพิเศษของธนาคารโลก ได้มาพำนักอยู่ในพระนครในฐานะอาคันตุกของรัฐบาลไทย และได้เข้าพบ พณ ฯ ท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๖ มกราคม ๒๔๙๗ นับเป็นครั้งที่ ๓ ที่ ดร. บาช ได้มาเยือนประเทศไทย ครั้งแรกได้เข้ามาในคณะผู้ให้ยืมเมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๓ และได้มาอีกครั้งหนึ่งเมื่อ พ.ศ. ๒๔๙๔ การมาคราวนี้เป็นการมาตามคำเชื้อเชิญของรัฐบาลไทย เพื่อพิจารณาปรึกษากับรัฐบาลในเรื่องการเงินและเศรษฐกิจ โดยเฉพาะในเรื่องการวางโครงการลงทุนระยะนานของรัฐบาล ภริยาและเลขานุการของนักเศรษฐกิจคนสำคัญแห่งธนาคารโลกผู้นี้ได้เดินทางร่วมมาด้วย และจะพำนักอยู่ในประเทศไทยเป็นเวลาประมาณสองหรือสามเดือน ธนาคารแห่งประเทศไทยได้จัดที่ทำการไว้ให้ ณ ตึกธนาคาร

Dr. A. Basch, special Representative of the International Bank for Reconstruction and Development is in Bangkok as the Government's guest, and was received by the Prime Minister on January 6. This is Dr. Basch's third visit to Thailand: he first came in the Loan Mission in 1950 and subsequently revisited Bangkok in 1951. The present visit is by invitation of the Government, for the purpose of discussing and consulting with the Government on Financial and Economic matters, with particular reference to the Government Long-term investment programme. Accompanied by Mrs. Basch and a secretary, the prominent World Bank economist will stay in Thailand for two or three months. An office has been arranged for him at the Bank of Thailand.

→

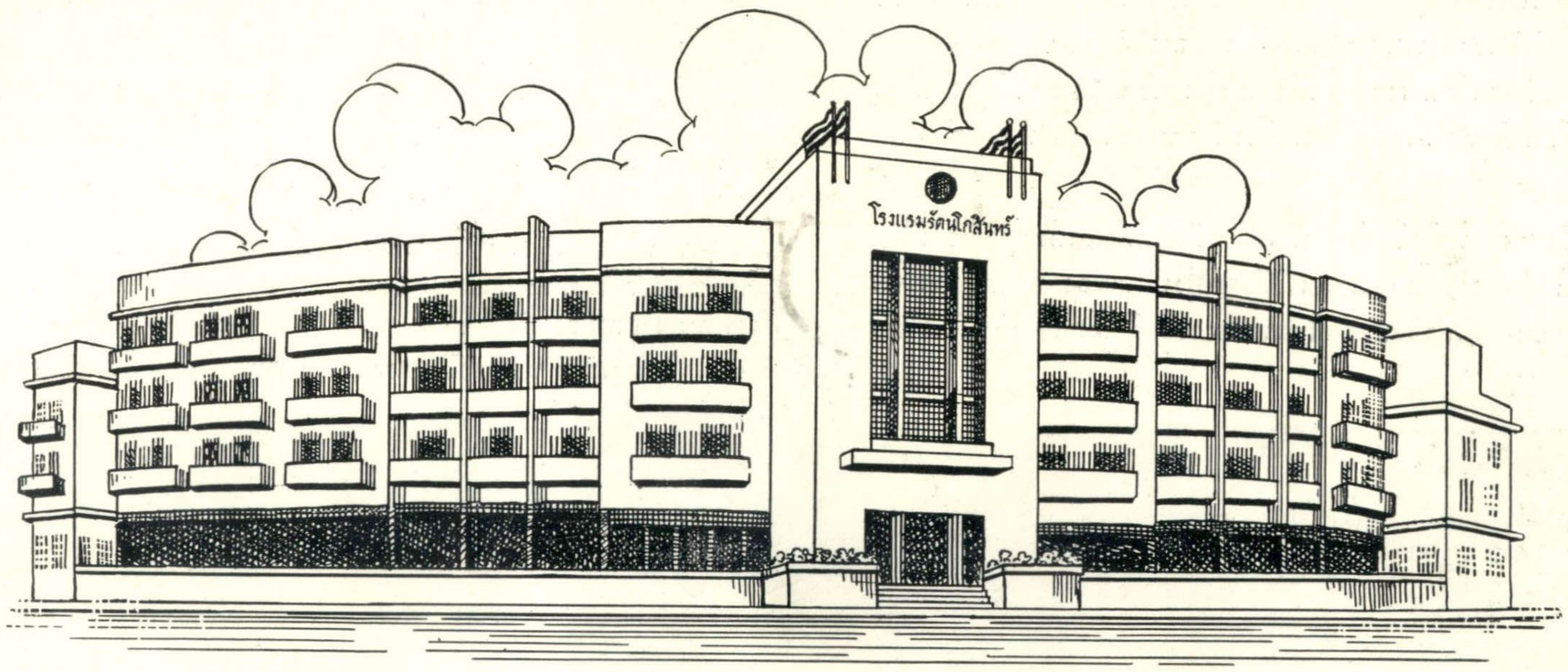




เรือรบหลวงประแสร์ได้เข้าเทียบท่าราชวรดิษฐ์ เมื่อวันที่ ๙ ธันวาคม ศกนี้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม ได้มาร่วมพิธีต้อนรับพร้อมด้วย พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหม พลเรือเอก หลวงยุทธศาสตร์โกศล รัฐมนตรีว่าการกระทรวง สหกรณ์และผู้บัญชาการทหารเรือ นายทหารชั้นผู้ใหญ่ ทั้ง ๓ กองทัพ และคณะผู้ช่วยทูตทหารต่างประเทศ ตลอดจนญาติมิตรของทหารเรือประจำเรือนี้ ได้มีการประกอบพิธีทางศาสนาแล้ว จอมพล ป. พิบูลสงคราม พร้อมด้วยนายทหารชั้นผู้ใหญ่ได้ขึ้นไปคล้องพวงมาลัยที่หัวเรือประแสร์ ในขณะนั้น ธงจอมพลได้ถูกชักขึ้นสู่ยอดเสาเรือ ธงนี้เพื่อเป็นเกียรติแก่ท่านนายกรัฐมนตรี

HTMS. Pra-saa arrived at the Royal Landing in Bangkok on December 9, 1953. A welcome ceremony was organised by the Navy presided over by Field Marshal P. Pibulsonggram, Prime Minister concurrent Minister of Defence. Attending the function were General Sarit Dhanarajt Deputy Minister of Defence, Admiral Luang Yuthasat Kosol, Minister of Co-operative Affairs and Commander-in-Chief of the Navy, high-ranking officers of the Kingdom's three forces.

Following the religious service, the Field Marshal accompanied by other senior officers went on board the Pra-saa which was then flying the Field Marshal's Flag. After garlanding the vessel the Prime Minister inspected it.



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

WHEN VISIT BANGKOK STAY AT

RATANAKOSIN HOTEL

CABLE ADDRESS "RATAHOTEL"

Telephone 24641, 24642, 23377

คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด



คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.



คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ

ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินสเตอร์ ประเทศอังกฤษ



ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

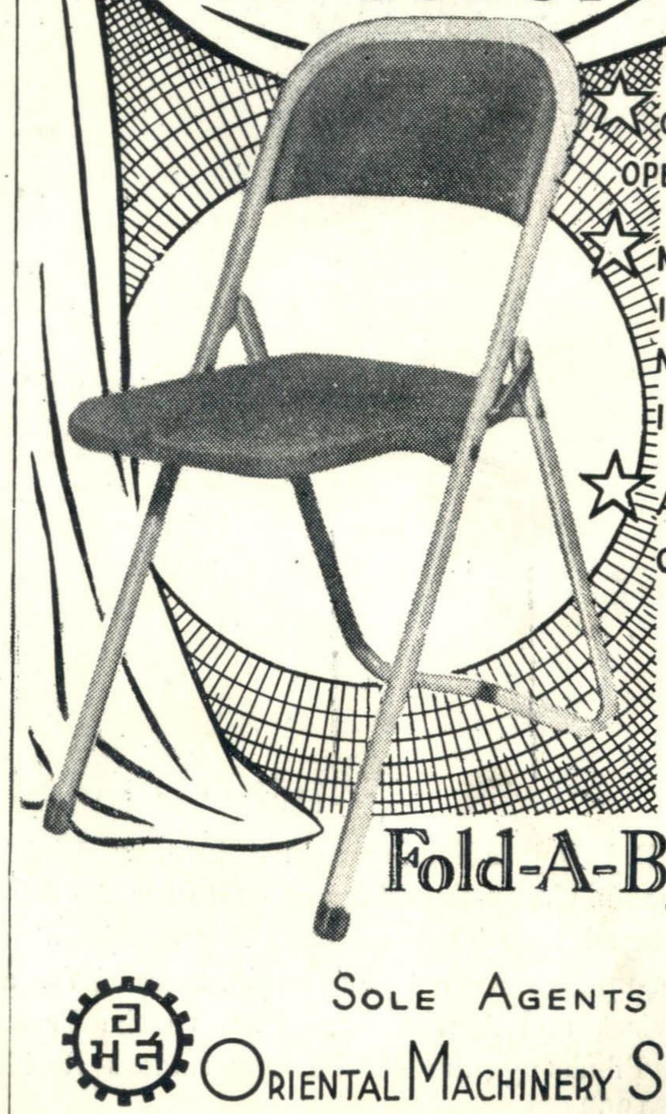
สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

.อกศิลป

Introducing...

The sebel



ONE-MOVEMENT OPENING AND CLOSING.

MAXIMUM COMFORT IN USE.

MINIMUM SPACE IN STORE.

AVAILABLE IN MANY COLOURS.

A SEBEL PRODUCT

Fold-A-Bye Chair

SOLE AGENTS

อมส ORIENTAL MACHINERY STORES OMS

WORACHAKR Rd. Tel. 22276-22277

Ling Foe VITHYASILPA

นางสาวไทย ๒๔๙๖ และรองนางสาวไทย

พลเอก เดช เดชประดิยุทธ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย และพระยารามราชภักดี ปลัดกระทรวงมหาดไทย ได้นำนางสาวไทย พ.ศ. ๒๔๘๖ และรองนางสาวไทยทั้ง ๔ คนเข้าพบเพื่อคารวะแด่ท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒๑ ธันวาคม ศกนี้

หลังจากที่ได้แสดงความยินดีแล้ว ท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้ให้โอวาทสั้น ๆ และแจ้งถึงจุดมุ่งหมายของรัฐบาลในการจัดประกวดนางสาวไทยขึ้น และชี้แนวทางในการที่ควรจะปฏิบัติตนเพื่อรักษาไว้ให้สมแก่เกียรติของตน

ท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวว่า การที่ได้มีการประกวดนางสาวไทยในงานฉลองรัฐธรรมนูญนั้น ก็เพราะมีเจตนาที่จะกระตุ้นเตือนให้หญิงสาวทั้งหลายระวังรักษาอนามัยในการที่จะเป็นภริยาและเป็นมารดาต่อไปในอนาคต ท่านนายกรัฐมนตรีได้เน้นให้เห็นว่า ในขั้นแรกแห่งการบรรลุถึงซึ่งความสำเร็จของความงามนั้นเนื่องมาจากการรู้จักรักษาตนของตนได้โดยถูกต้องตามหลักอนามัย

ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้ย้ำลงในข้อที่จะต้องเห็นความจำเป็นในการดำเนินชีวิตแต่ในทางที่ดี ท่านผู้หญิงได้กล่าวว่า ความงามของร่างกายนั้นมีเวลาเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลาแห่งอายุ แต่คุณงามความดีนั้นเป็นของมิรู้สูญ แม้ร่างกายจะสลายลงไปแล้วก็ดี

ในโอกาสนี้ นางสาวไทยและรองนางสาวไทยทั้งสี่ได้รับของขวัญทั่วกัน



Miss Thailand 1953 and The Runners-Up.

General Dej Dejpradiyudh Deputy Interior Minister and Phya Ramrajbakdi Under-Secretary of State for the Ministry of Interior introduced Miss Thailand 1953 Anong Ajawattana, and the four runner-up Nuansawart Lang-gapin, Marasri Yuwanakorn, Lertlaks Siriviset and Amara Assavanon to the Premier and Lady La-iad Pibulsonggram at the Government Residence on December 21, 1953.

After expressing congratulations on their success the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram in turn briefed them on the Government's aims in holding the Beauty Contest and the line of conduct they should adopt to live up to the honour accorded to them.

The Prime Minister told them that the inclusion of the Beauty Competion event in the annual Constitution Fair is designed to give impetus to the care of health amongst young women, the future wives and mothers. He pointed out that the first step towards the attainment of physical beauty lies in the proper care of themselves.

Lady La-iad Pibulsonggram, on the other hand, emphasised the necessity of leading a good life. She said that physical charm is transient; it dwindles with the passage of time, whereas one a intrinsic good qualities remain after one's death.

On this occasion the Beauty Queen as well as the four runners-up were each presented with a gift.





A



B



C

ในงานฉลองรัฐธรรมนูญปีนี้ สำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงได้มีการแสดงหุ่นแต่งเครื่องแต่งกายของหญิงไทยในสมัยต่าง ๆ กันตลอดมา ซึ่งมีประชาชนสนใจเข้าชมกันเป็นจำนวนมาก เครื่องแต่งกายที่งามสมภาคภูมิ มีประชาชนสนใจเป็นส่วนมาก คือ การแต่งกายของหญิงไทยสมัยสุโขทัย, สมัยต้นของกรุงรัตนโกสินทร์ และการแต่งกายในสมัยปัจจุบัน

At the Constitution Fair this year, the Women's Culture Bureau presented a display of Thai women's fashions throughout the ages, which was a big attraction. Notable features were the elegant costumes of the Sukhothai, Early Bangkok and the Modern one.

A สุโขทัย เมื่อศตวรรษที่ ๑๓
Sukhothai 13th century.

B สมัยรัตนโกสินทร์ พ.ศ. ๒๓๒๕–๒๓
Early Bangkok 1782–1851.

C เครื่องแต่งกายสมัยปัจจุบัน
A Modern dress.

"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

ยอนการ์ดเนอร์วิสกี้

เท่านั้นที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน

เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้นทุกโอกาส

มีคุณภาพสูง ราคาเยา

ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้

โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอนการ์ดเนอร์สักนิด

แล้วท่านจะติดใจ

มีจำหน่ายตามห้างร้าน และสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ จำกัด





แอมเอ๋ย แอม-มี-เด็นท์
เจ้าช่างเป็น ยาสีฟัน อันล้ำค่า
ผสม โคลโรฟิล กลิ่นโอชา
ทั่วภารา รู้จัก ตระหนักดี

สีทุกวัน ฟันทน กลิ่นปากหอม
ด้วยมีพร้อม สรรพคุณยา น่าลองสี
ทั้งป้องกัน ฟันผุ โรคกาลี
ควรจะสี แอม-มี-เด็นท์ เช้าเย็น เอย.

โปรดทดลองใช้ แอม-มี-เด็นท์ โคลโรฟิล เสียแต่วันนี้

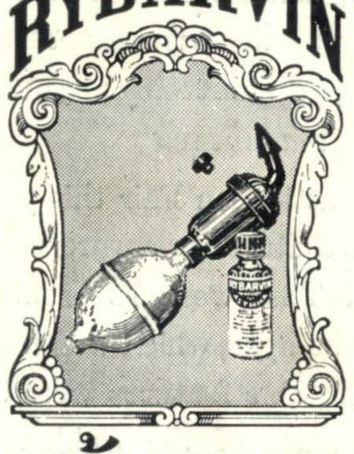
อย่าทรมานด้วยไรคหืด



โปรดระงับด้วย

ไรบาร์วิน

อาการหอบหืดจะสิ้นสุด - หายใจคล่องเปนปกติ



"ไรบาร์วิน" เปนยาที่ระเหยเข้าทางช่องจมูก และ ลำคอเพื่อระงับหืดและระงับการอึดอัดหายใจไม่ออก กัดเสมหะ เนื่องจากเปนหืดได้รวดเร็ว ยา จะระเหยเข้าทางช่องจมูกและลำคอได้โดยฉับพลันด้วยการใช้เครื่องพ่นพิเศษขนาดเล็ก เครื่องพ่นพิเศษนี้มีขนาดเล็กและเบามากซึ่งสามารถจะนำติดตัวเดินทาง – ไปได้สดวกและสามารถจะใช้พ่นได้ด้วยตนเองสดวกสบายทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ....

ผลิตภัณฑ์ของ (RYBAR LABARATORIES LIMITED ENGLAND)

ห้างขายยาบุญมี(หมอมี) สามแยก

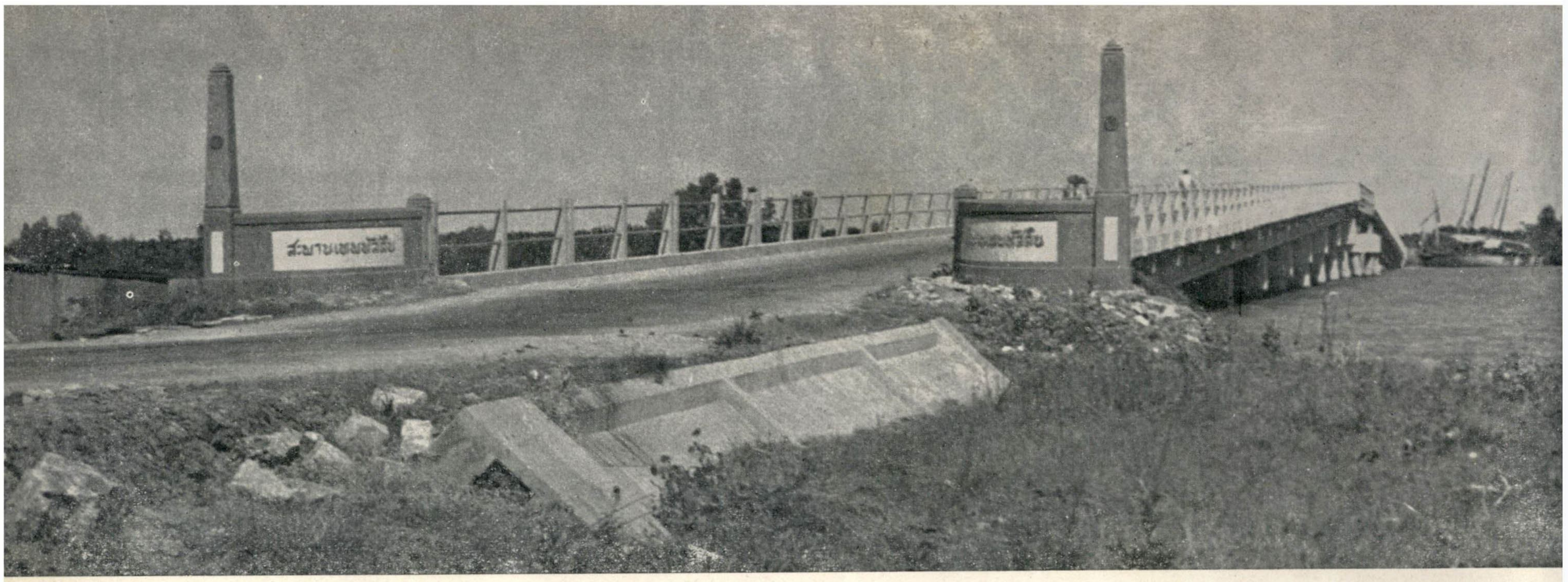
ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย โทรศัพท์ 20346

เมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ศกนี้ พลเอก ม. พรหมโยธี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ พร้อมด้วยนายครรชิต อินทรครรชิต เลขานุการรัฐมนตรี ฯ ได้เดินทางไปยังจังหวัดเพชรบุรี เพื่อเป็นประธานในงานพิธีเปิดโรงเรียนพรหมานุกูล ที่หาดเจ้าสำราญ แล้วได้มาประกอบพิธีเปิดสถานีอนามัยกลาง พรหมโยธีนุเคราะห์ ที่จังหวัดเพชรบุรี



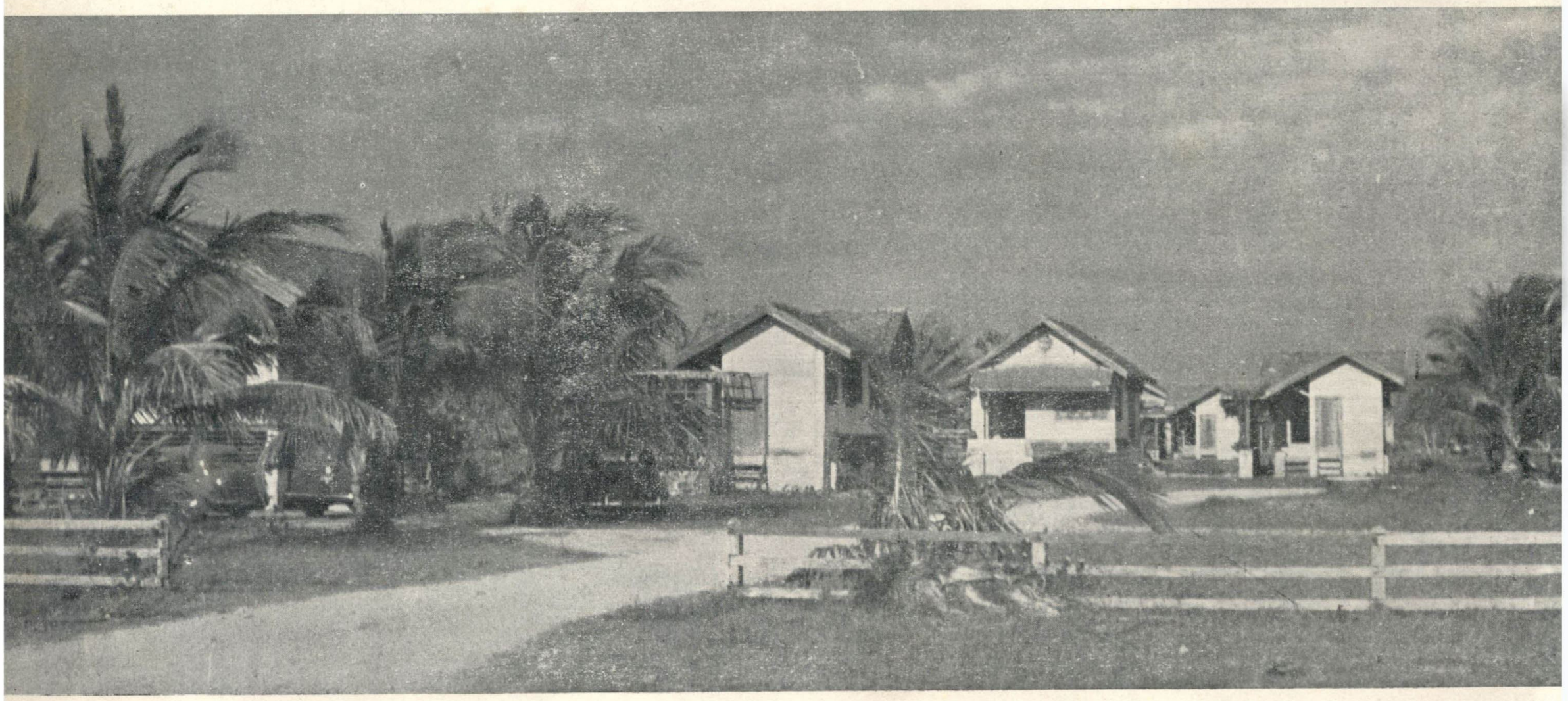


On November 27, 1953 General M. Phromyodhi Education Minister accompanied with Nai Kanjit Indrakanjit Secretary motored to Petchburi Province to preside over the opening ceremony of Phromanukul School at Haad Chao Samran and afterwards proceeded to perform the opening ceremony of the Phromyodhinukroh Health Centre at Petchburi.



การส่งเสริมการท่องเที่ยวเป็นสิ่งสำคัญยิ่งแก่การเศรษฐกิจ และการปรับปรุงวัฒนธรรมของโลก ประเทศที่ถึงซึ่งความเจริญรุ่งเรืองทั้งหลาย ต่างก็พากันพยายามส่งเสริมให้ประชาชนของแต่ละประเทศมีความเข้าใจอันดีซึ่งกันและกัน โดยผ่านทางการท่องเที่ยวสากล

↑ สะพานเทพหัสดิน ข้ามแม่น้ำบางปะกง
Thephasdin Bridge across Bang Pakong River



The promotion of international travel is very essential to the economical and cultural development of the world. Most of the civilised countries of the world have endeavoured to make people understand each other through international travel.

↑ บังกะโลที่บางแสน Bungalows at Bangsaen.

↓ เรือใบที่ชายหาดบางแสน Sailing Boat at Bangsaen Beach.





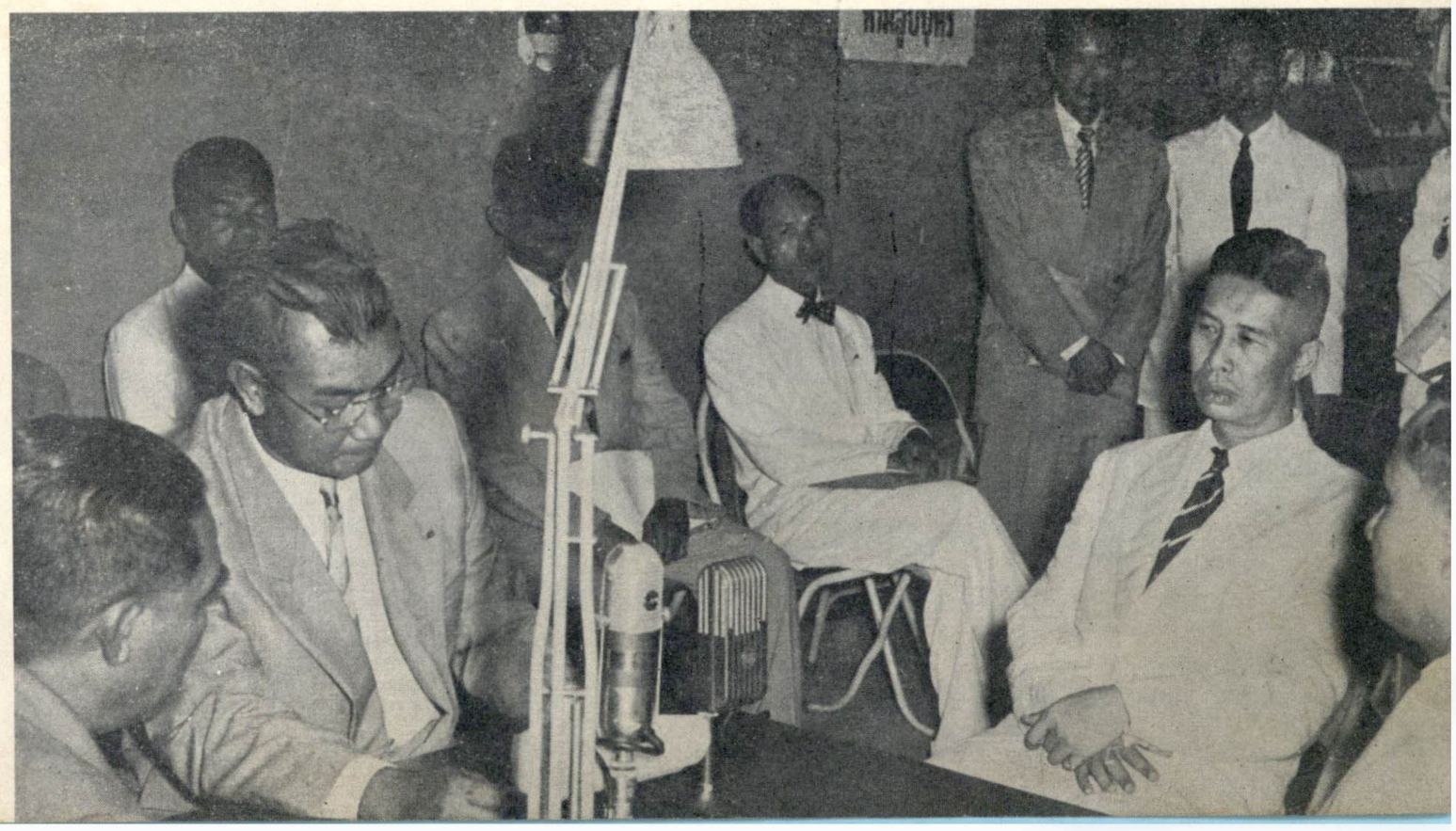
คณะทูตสันถวไมตรีลาวอันมีเจ้าบุญอุ่ม ณ จำปาศักดิ์ เป็นหัวหน้า ได้เดินทางมาถึงพระนครเมื่อวันที่ ๑๓ ธันวาคม ศกนี้ ในวันรุ่งขึ้น พลจัตวา สมัย แวว ประเสริฐ ราชทูตไทยประจำรัฐลาว และเจ้าคำบัน ราชทูตลาวประจำประเทศไทย ได้นำคณะทูตสันถวไมตรีนี้เข้าเยี่ยมคำนับท่าน จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล ขณะที่พำนักอยู่ในพระนคร คณะทูตสันถวไมตรีคณะนี้ได้เยี่ยมเยียนและพบปะสนทนากับบุคคลสำคัญตลอดเวลา รวมทั้งได้มาเยี่ยมกรมประชาสัมพันธ์และชมสถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย และชมการทดลองวิทยุโทรภาพด้วย ทูตคณะนี้ได้เดินทางกลับไปรัฐลาวโดยเครื่องบินเมื่อวันที่ ๑๘ ธันวาคม ศกนี้

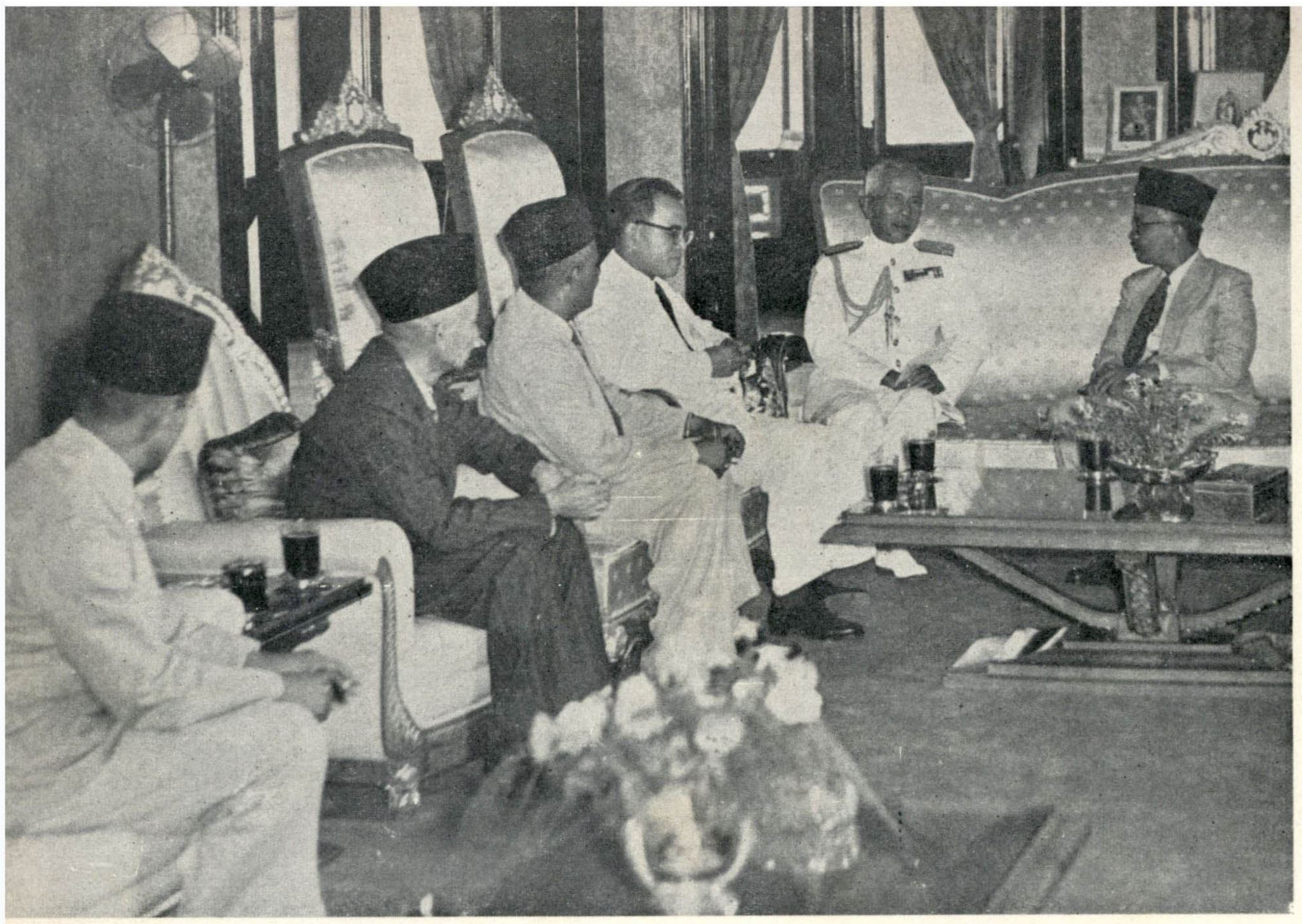
เจ้าบุญอุ่ม ณ จำปาศักดิ์ พร้อมด้วยคณะได้รับการเลี้ยงอาหารค่ำจาก พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ เมื่อค่ำวันที่ ๑๔ เดือนนี้

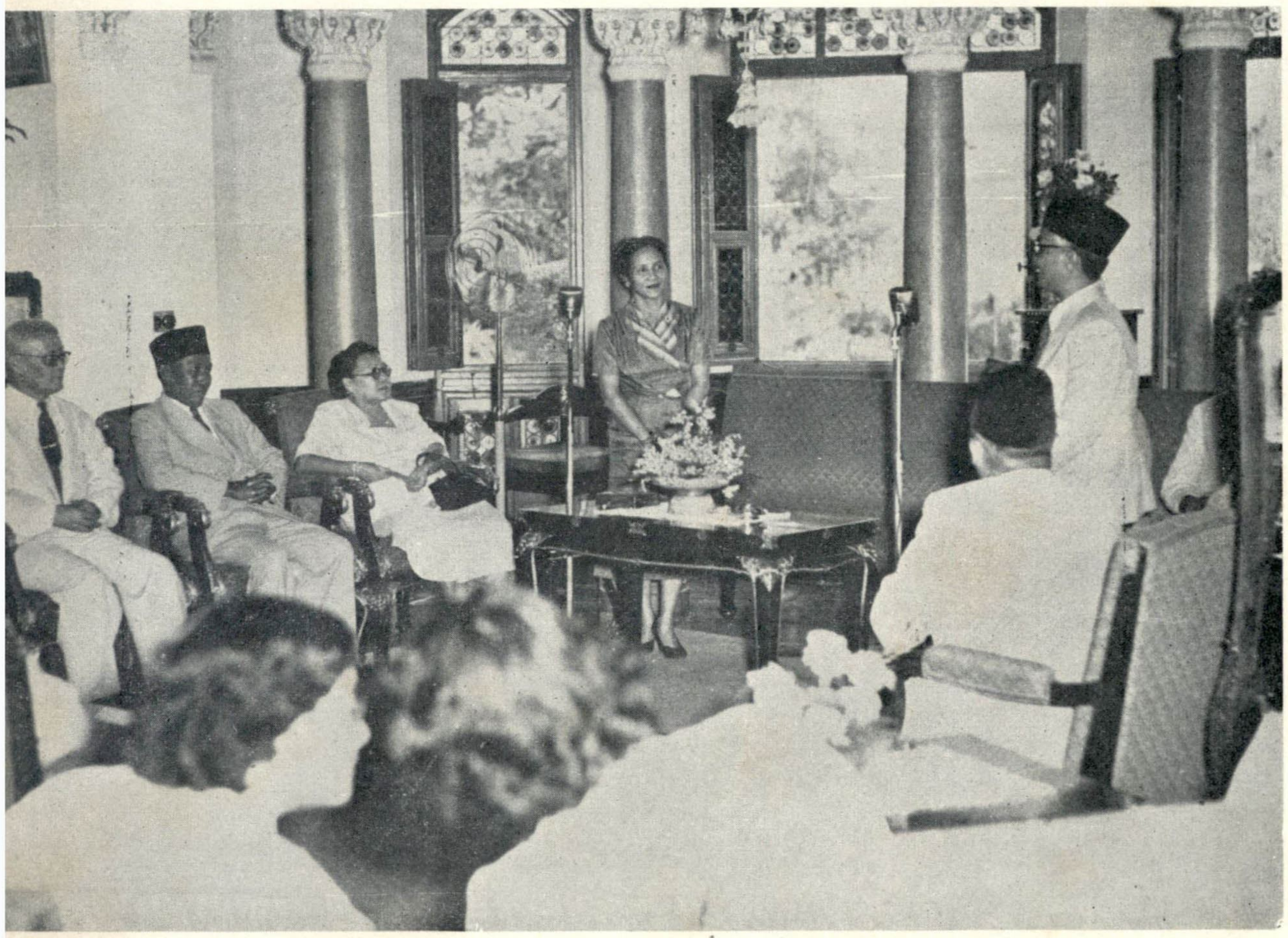


December 13, 1953 the Laos Goodwill Mission headed by Chao Boon Um na Champasak arrived in Bangkok. On the 14th Brigadier-General Samai Waew prasert Thai Minister to the State of Laos, and Chao Kampan Laotian Minister to Thailand introduced Chao Boon Um and the Laos Goodwill Mission to the Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram at the Government Residence. The Laos Goodwill Mission had a full programme of visits during their stay in Thailand including a visit to the Public Relations Department where they inspected the activities of the National Broadcasting Station of Thailand and the T.V. experiment. This Mission left by air for Laos on December 18, 1953.

Chao Boon Um na Champasak and party were entertained at dinner given at Saranrom Palace on December 14 by H.R.H. Prince Nara Foreign Affairs Minister.









คณะทูตวัฒนธรรมอินโดนีเซีย

เมื่อวันที่ ๒๘ ธันวาคม ๒๔๘๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ในฐานะรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม และประธานสภาวัฒนธรรมแห่งชาติ กับท่านผู้หญิง ละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และนายกสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ได้เป็นเจ้าภาพในงานเลี้ยงรับรองเพื่อเป็นเกียรติแก่คณะทูตวัฒนธรรมอินโดนีเซียซึ่งมาเยือนประเทศไทย ณ ทำเนียบรัฐบาล ในงานนี้มีผู้มีเกียรติได้รับเชิญไปร่วมเป็นเกียรติด้วยมีอาทิ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงวัฒนธรรม ปลัดกระทรวงวัฒนธรรม อธิบดีกรมต่าง ๆ ในกระทรวงวัฒนธรรม เลขาธิการสภาวัฒนธรรมแห่งชาติ ประธานสำนักวัฒนธรรมสำนักต่าง ๆ เลขานุการรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม พร้อมด้วยภริยา และมีอัครราชทูตอินโดนีเซียพร้อมด้วยเจ้าหน้าที่ชั้นผู้ใหญ่ในสถานอัครราชทูตอินโดนีเซีย และภริยาไปร่วมด้วย ในโอกาสนั้น จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้กล่าวสุนทรพจน์ต้อนรับ มีข้อความตังคำแปลบางตอนต่อไปนี้:—

กาลเวลาที่ล่วงมาได้ให้บทเรียนแก่เรามากขึ้นโดยลำดับว่า วัฒนธรรมนั้นมิใช่เป็นเพียงประเพณีบัญญัติของมนุษยชนเท่านั้น แต่เป็นครรลองแห่งชีวิต เป็นทั้งความดีงามทั้งภายในและภายนอกของมนุษยชนด้วย และมาตรฐานความเจริญของมนุษยชาตินั้น ย่อมวัดได้จากวัฒนธรรมทั้งทางจิตใจและทางวัตถุ การที่ประเทศทั้งหลายได้หันมาเอาใจใส่ในการบำรุงส่งเสริมวัฒนธรรมของตน ก็เพราะแต่ละประเทศนั้น ๆ ได้ตระหนักดีโดยทั่วไปว่า ความสมบูรณ์หรือบกพร่องทางวัฒนธรรมนั้น ย่อมเกี่ยวกับความเจริญหรือความเสื่อมของบุคคล สังคม ความสงบสันติในการปกครอง ความรุ่งเรืองในทางเศรษฐกิจ การเงิน ของประเทศชาติ และของโลกทั้งมวลด้วย

ข้าพเจ้ามีความยินดีที่ได้เห็นสาธารณรัฐอินโดนีเซียมีความเจริญก้าวหน้าโดยรวดเร็ว และโดยเฉพาะในทางวัฒนธรรมก็ได้แสดงให้ปรากฏแก่โลกว่า อินโดนีเซียมีทั้งวัฒนธรรมอดีตอันรุ่งเรือง มีทั้งวัฒนธรรมปัจจุบัน ซึ่งส่อให้เห็นอนาคตอันแจ่มใส การมาเยี่ยมประเทศไทยของคณะทูตวัฒนธรรมอินโดนีเซียครั้งนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกว่าเป็นการให้เกียรติแก่ประเทศชาติไทยอย่างยิ่ง

เมื่อนายกรัฐมนตรีกล่าวจบแล้ว นาย เอส. มังกุน ซาร์โกโร หัวหน้าคณะทูตวัฒนธรรมอินโดนีเซีย ได้กล่าวตอบ

ข้าพเจ้าเห็นพ้องกับพณ ฯ ท่านที่ว่า ความเจริญทางวัฒนธรรมของชาตินั้นเองที่จะช่วยชาตินั้นให้ดำรงคงอยู่ในสังคมโลกได้

ในปัจจุบันมีหลายชาติในอาเซียที่กำลังเผชิญกับการเปลี่ยนแปลงทางสังคมโดยทั่ว ๆ ไป และโดยเฉพาะในด้านวัฒนธรรม ปัญหาทางวัฒนธรรมใหม่ ๆ หลายประการกำลังเพิ่มทวีขึ้น และเราเองก็จะต้องเผชิญกับปัญหานั้น ๆ ด้วยความสุขุมรอบคอบ

อนึ่ง การที่จะเผชิญกับปัญหาเหล่านั้น หากเราได้ทำงานร่วมกันโดยอาศัยแลกเปลี่ยนความจัดเจนและความคิดเห็นต่อกัน ก็ย่อมจะทำให้การเผชิญเป็นไปอย่างน่าสนใจและให้ประโยชน์มากขึ้น เพราะการปฏิบัติดังนี้เราย่อมจะบรรลุถึงซึ่งจุดหมายเดียวกัน อันเราสามารถช่วยเหลือซึ่งกันและกันได้ พณฯ ท่าน, ประชาชนชาวไทยนั้นนับว่ามีความเป็นอยู่อย่างผาสุกและโชคดีกว่าประชาชนในอินโดนีเซีย เพราะประชาชาวไทยนั้นได้เป็นและจัดเป็นชนชาติที่มีอิสรภาพเสมอมาตลอดแต่กาลอดีตจนปัจจุบัน

ส่วนเราประชาชาวอินโดนีเซียนั้นเพิ่งได้รับกลับคืนซึ่งอิสรภาพเมื่อไม่นานมานี้เอง จึงเป็นเรื่องสำคัญยิ่งที่เราจะพึงได้รู้ถึงความเจริญของวัฒนธรรมไทยตั้งแต่สมัยก่อน และโดยเฉพาะความเจริญเมื่อ ๒๕ ปีที่แล้วมานี้

ในงานนี้กรมศิลปากรได้จัดการแสดงนาฏศิลป์ให้คณะทูตได้ชมจนถึงเวลา ๒๓.๐๐ น. เศษ จึงยุติงาน

Indonesian Cultural Mission

On their tour of inspection of importance in Thailand the Indonesian Cultural Mission on the 28th December 1953 were guests at a dinner party given at the Government Residence by Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram in his capacity as Minister of Culture and Lady La-iad Pibulsonggram. The Department of Fine Arts provided a variety of entertainment throughout the function.

A speech of welcome was delivered by the Prime Minister who, with reference to culture, said:—





"The past has taught us increasing lessons that culture is not merely man's code of customs but the way of life which is an inward and outward expression of human virtues. The standard of progress of mankind can be gauged through culture, both spiritual and material. The fact that to-day many countries have undertaken to promote and develop their cultures shows that they are all fully conscious that the perfection or imperfection of culture is closely related to the progress and decline of individuals, society, peaceful government and economic financial progress of each and every nation and also of the world at large."

On the progress of Indonesia, the Prime Minister said:

"I am happy to witness a rapid progress of the Republic of Indonesia. Particularly, in the field of culture, it has been demonstrated to the world that Indonesia is endowed with great culture both of the past and present, and this is a happy augury of a bright future. Furthermore, I regard the visit of the Indonesian Culture Mission to Thailand as a great honour to the Thai Nation, and it will serve to strengthen still further the good relations between the two countries. It is my firm belief that a relationship built upon cultural support is in all respect an asset of immense value."

Chief of the Indonesian Cultural Mission who, after thanking the Thai Government for the warm hospitality, said of the visit as aimed at improving the cultural ties of the two countries.

In full agreement with the Prime Minister with regard to the important role of the culture, he said that new cultural problems have emerged in Asian nations which can effectively be tackled only by means of an exchange of views.

Referring to Thailand's long independence, he said that it was important for Indonesia which has just emerged as a sovereign nation to learn as much as possible of Thai cultural movement as far back as 25 years ago. He went on to say that with cultural data obtained from Thailand and other nations Indonesia would be in a position to develop her culture.





อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ Victory Monument. ↑

ตัวตายดีกว่าชาติตาย *Die, if you must, that the Nation may live.*

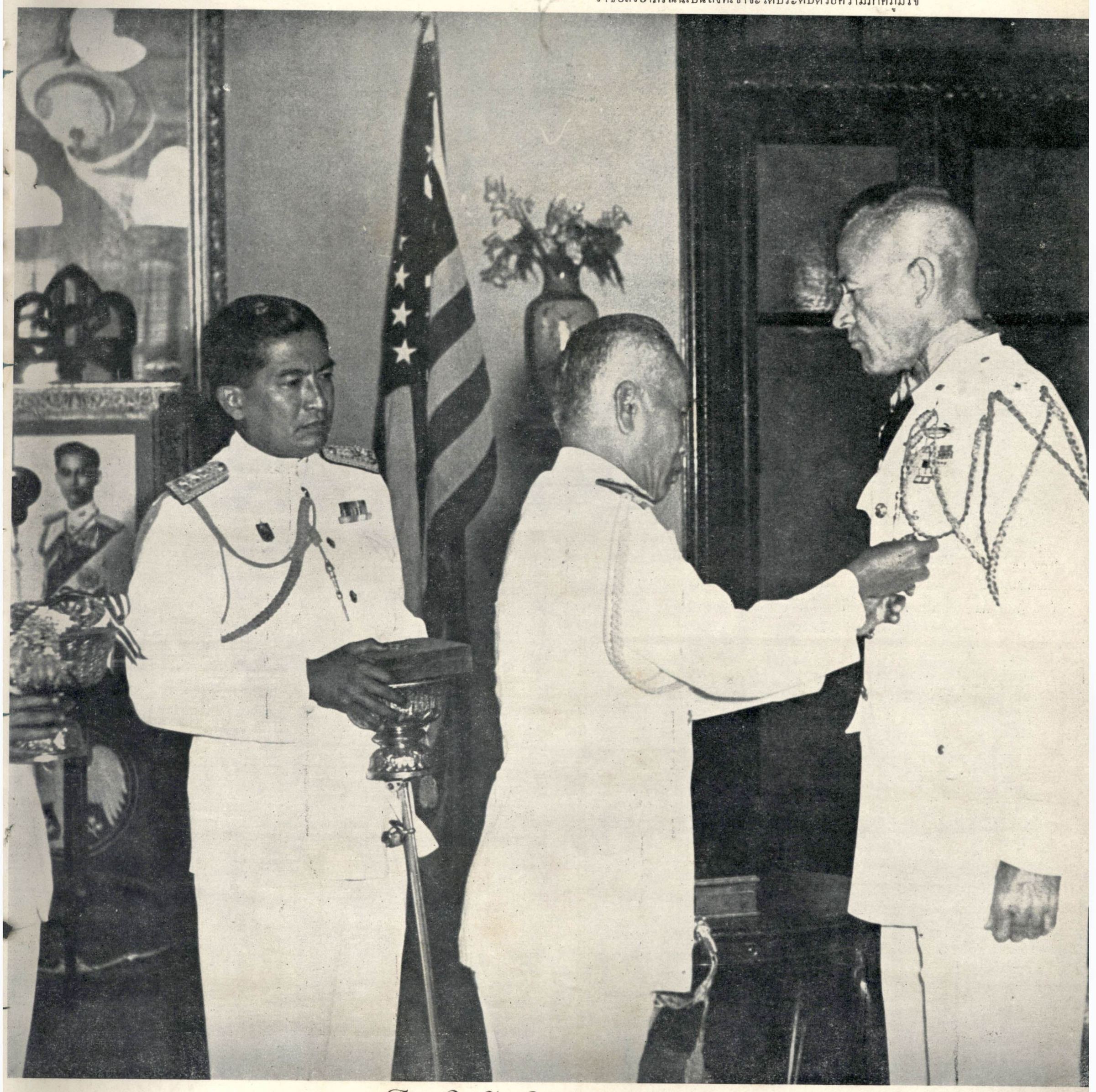
↓ อนุสาวรีย์ประชาธิปไตย Democracy Monument.



ทูตทหารบกสหรัฐอเมริกา

เมื่อวันที่ ๑๙ ธันวาคม ๒๔๙๖ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกลาโหม ไปประกอบพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์มงกุฎไทยชั้น ๒ แก่ พันเอก เรย์มอนด์ ดี. ปาล์มเมอร์ ทูตทหารบกอเมริกันประจำประเทศไทย ท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวว่า "ด้วยความช่วยเหลือเอื้อเฟื้อของท่าน ทำให้นายทหารไทยได้มีโอกาสเข้ารับการฝึกหัดอบรมในโรงเรียนการทหารทั้งหลายทั่วสหรัฐ" ท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวต่อไปว่า "ในระหว่างที่ท่านรับหน้าที่ประจำอยู่นี้ ท่านก็ได้เข้าชมกิจการทหารของเราแทบทุกหน่วย ซึ่งนับว่าเป็นการกระชับสัมพันธภาพและปรับความเข้าใจซึ่งกันและกันเป็นอย่างดี"

พันเอก ปาล์มเมอร์ ได้ตอบว่า "ก่อนที่ข้าพเจ้าจะจากไป ข้าพเจ้าได้ท่องเที่ยวไปทั่วในฐานะของทูตทหารบกสหรัฐประจำประเทศไทย มีสองสิ่งที่ตรึงอยู่ในความทรงจำของข้าพเจ้าคือ หนึ่ง, ทุกหนทุกแห่งที่ข้าพเจ้าได้พบมาก็คือ ชาวไทยมีความสุขและสันโดษ มีกิริยามารยาทเรียบร้อย และเอื้ออารีต่อคนทั่วไป และอีกอย่างหนึ่งก็คือ ความสนิทสนมที่ข้าพเจ้าได้สมาคมกับกองทัพบกไทยตลอดเวลาที่ข้าพเจ้าประจำอยู่ที่นี่ อันจะเป็นสิ่งตรึงใจไม่รู้ลืม" เขาได้กล่าวต่อไปว่า เครื่องราชอิสริยาภรณ์นี้เป็นสิ่งที่เขาจะได้ประดับด้วยความภาคภูมิใจ



The U.S. Military Attache.

On December 19, 1953 Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister and Minister of Defence, presided over the ceremony of conferring the Most Noble Order of the Crown of Thailand (second class) on Colonel Raymond D. Palmer, U.S. Military Attache to Thailand. Partly of his speech congratulating him on the occasion, the Premier said "It was through your kind assistance that the training of Thai Officers in the various Army Schools in the United States was possible" The Premier continued: "During your term of office you have visited most of our military units. This has contributed to excellent relationship and understanding between our two countries."

Replying Colonel Palmer said: "Upon my leaving and completing my tour as U.S. Army Attache to Thailand, there are two things I shall always remember. First of all is, in my travel throughout the Kingdom I have found a happy and contented people who have always been very polite and very kind to strangers. The second thing I shall remember is my close association with the Royal Thai Army since I have been here." With a statement that he would leave some very dear and personal friends in the Royal Thai Army, he concluded with a word of thanks and appreciation for the Royal bestowal of the decorations which he said he would wear proudly

ศรีราชาและบ่อน้ำร้อน : ศรีราชาเป็นสถานที่พักตากอากาศชายทะเล ซึ่งเป็นที่นิยมกันมากอีกแห่งหนึ่ง เลยจากบางแสนมาโดยรถยนต์ไม่กี่มากน้อยก็ถึงบ่อน้ำร้อน ต่อจากนั้นประมาณสิบนาทีก็ถึงศรีราชา

เค. แอล. เอม.





จงดื่มแต่สุรา

แม่โขง — เป็นของชาติไทย
แม่โขง — เพื่อเศรษฐกิจของไทย
แม่โขง — โดยรัฐบาลไทย
แม่โขง — ปลอดภัยที่สุด—ระวังสุราปลอม
แม่โขง — เป็นสุราที่ได้ปรุงขึ้นโดยหลักวิชา
แม่โขง — เป็นสุราที่ได้ควบคุมคุณภาพอย่างดี



อัตราค่าบำรุง

หนังสือ

"THAILAND ILLUSTRATED"

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

โปรดติดต่อได้ที่ผู้จัดการ

โทรศัพท์ ๒๑๗๑๐

* * *

THAILAND ILLUSTRATED

(Monthly Magazine)

Subscription Rates

Six months (6 issue) Bahts 45.—

One year (12 issue) Bahts 90.—

Please Contact the Manager

Telephone 21710

Sri Raja and the Hot Spring: Sri Raja is another famous resort which usually swarms with holiday-makers; from Bang Saen one can drive to the Hot Spring and then just another ten minutes to reach Sri Raja.

* * *

ความจนมีอยู่ ๒ อย่าง คือ ๑ จนเพราะไม่มี ๒ จนเพราะมีไม่พอ หรือพอไม่มี จนเพราะไม่มีนี้แก้ได้ไม่ยากนัก คือแก้ด้วยความขยันหมั่นเพียรเป็นพอ ส่วนจนเพราะมีไม่พอหรือพอไม่มีนั้นแก้ไขยาก พระพุทธเจ้าสอนให้แก้ความจนชนิดนี้ด้วยความหยุดหรือความพอ ซึ่งเรียกว่า "สันโดษ"

There are two categories of Poverty, the one being a real lack of properties and the other a discontented state of mind. The first kind of poverty can be remedied; but the second is otherwise. Nevertheless Buddha taught those who crave for things to cure their insufficiency with contentment.



For Super Air Service

BANGKOK - TOKYO

BANGKOK - EUROPE - U.S.A.

TWICE WEEKLY SERVICE

General Agents in Thailand:

THE EAST ASIATIC CO., LTD.

SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM

"แม่โขง"

แม่โขง – ปราศจากสิ่งเป็นพิษ – สุราปลอมเป็นอันตรายที่สุด

แม่โขง – ดื่มแล้วไม่ปวดศีรษะ และไม่อ่อนเพลีย

แม่โขง – มีคุณภาพดีแน่นอนไม่ผิดหวัง – นอกจากสุราปลอม

แม่โขง – เป็นสุราไทยที่สังคมทุกชั้นนิยม

แม่โขง – ราคาถูกกว่าสุราต่างประเทศทุกชนิด

แม่โขง – ผลิตจากโรงงานสุราบางยี่ขัน – ดีแน่

ทิวทัศน์แม่น้ำเจ้าพระยา ฝั่งพระนคร Panorama of Bangkok.

(ประชุม ปานเจริญ — ถ่ายภาพ)

นายฮิโรจิ ทากาดา ประธานสำนักงานท่องเที่ยวญี่ปุ่น และนายทาเคโอะ คูริฮารา ผู้ช่วยผู้จัดการฝ่ายต่างประเทศ สำนักงานท่องเที่ยวญี่ปุ่น ได้เดินทางมายังประเทศไทยพร้อมด้วยคณะบาสเกตบอลชาวญี่ปุ่น ซึ่งมาแข่งขันกับทีมต่าง ๆ ในประเทศไทยในเดือนธันวาคม ๒๔๙๖ ขณะที่พักอยู่ใน ประเทศไทย ณ โรงแรมรัตนโกสินทร์ นายฮิโรจิ ทากาดา และนายทาเคโอะ คูริฮารา ได้รับการต้อนรับจาก ม. ล. นวลผ่อง สนิทวงศ์ ผู้รักษาการในตำแหน่งหัวหน้าสำนักงานท่องเที่ยวด้วยการนำชมสถานที่ต่าง ๆ

ในภาพ A เมื่อวันมาเยี่ยมสำนักงานท่องเที่ยว จากซ้ายมาขวา หัวหน้าแผนกกลางและบรรณาธิการหนังสือไทยแลนด์ อิลัสเตร็ด นายทากาดา นายคูริฮารา และผู้รักษาการในตำแหน่งหัวหน้าสำนักงานท่องเที่ยว B (ภาพนี้ถ่ายโดยนายทากาดา) นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา กับนายทาเคโอะ คูริฮารา ที่โรงแรมสุริยานนท์

Mr. Hiroshi Takada, President of Japan Travel Bureau and Mr. Takeo Kurihara, Assistant Manager, Foreign Department, Japan Travel Bureau, arrived in Thailand with the Japanese Basket Ball Team which participated in the tournament in Bangkok in December 1953. During their stay at the Ratanakosindr Hotel Mr. Takada and Mr. Kurihara were taken Sight-Seeing by M. L. Nualphong Snidvongse Acting Chief of the Thai Government Tourist Bureau in the Picture (A). Mr. Takada and Mr. Kurihara visited the Government Tourist Bureau from left to right "Churan" Chief of the General Section and Editor of "Thailand Illustrated". Mr. H. Takada Mr. T. Kurihara M. L. Nualphong Snidvongs Acting Chief of Thai Government Tourist Bureau. (B). (Photo by Mr. H. Takada) "Churan" and Mr. T. Kurihara at Suriyanond Hotel.



B

A



โรงแรมบางปู Bang Poo Hotel. (จุลินทร์ — ถ่ายภาพ)

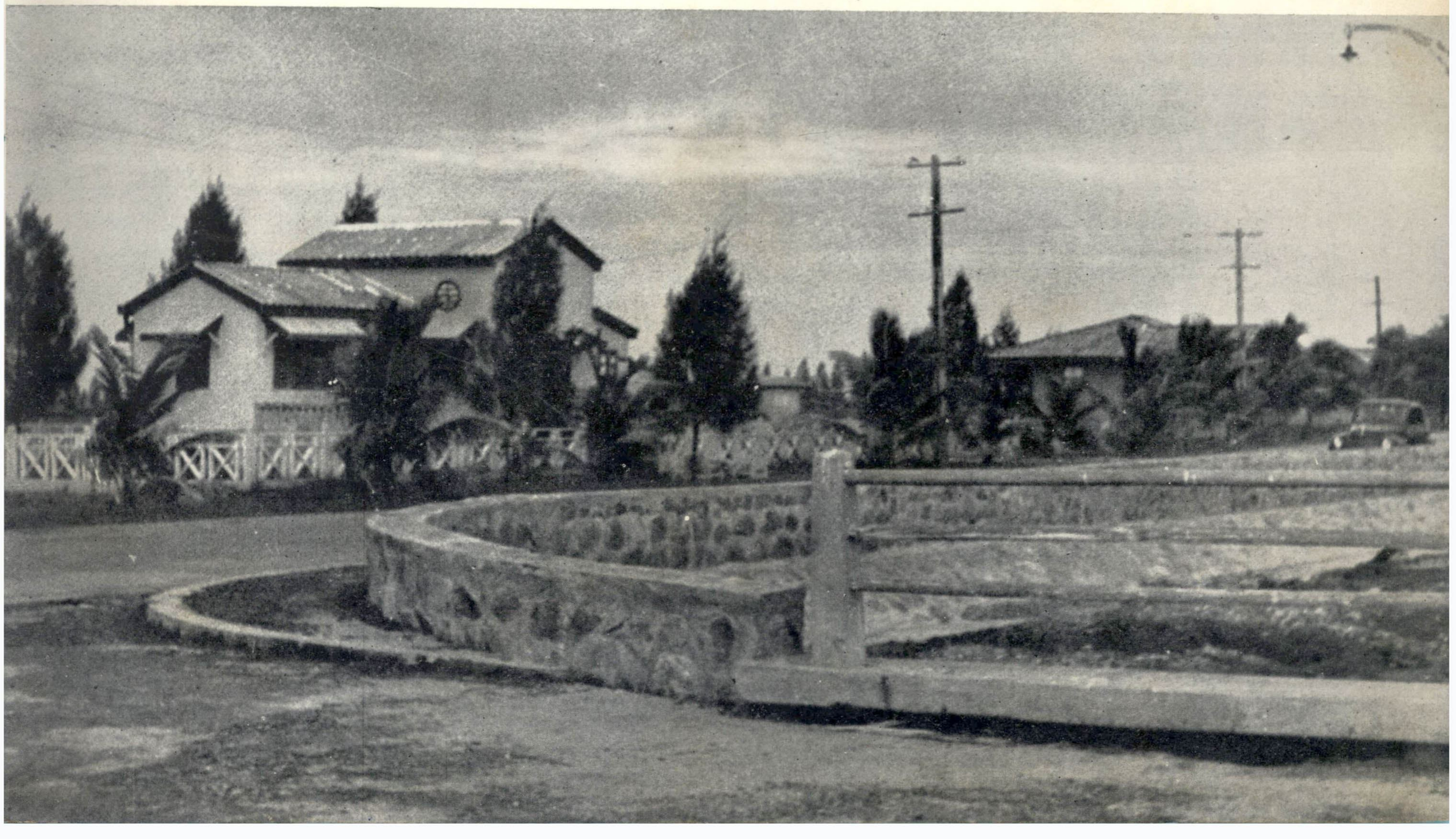
พระบรมศาสดาทรงสอนไว้ว่า มิให้ผู้ใดเชื่อสิ่งใดแม้แต่พระธรรมของพระองค์อย่างงมงาย ให้รับฟังไว้คิด ไว้ตรอง แล้วจึงเชื่อ เพราะการที่เชื่อภายหลังที่ได้คิดแล้ว ได้ตรองแล้ว และยอมรับด้วยตนเอง เป็นความเชื่อที่มีรากฐานมั่นคง เราหลอกผู้อื่นได้ แต่เราหลอกตัวเองนั้นถึงจะทำได้ก็คงยากเต็มที และคงมีเวลาหวนลังเลอยู่ร่ำไป แต่ก็จะทำอย่างไรเล่า นิสัยอันพึงปรารถนานี้จึงจะเกิดขึ้นเป็นคุณสมบัติของเรา การสอนหรือฝึกฝนให้คนรู้จักตัดสินใจเองเลือกว่าสิ่งใดผิดสิ่งใดถูก ให้รู้จักกล้าที่จะเริ่มทำสิ่งใดที่ไม่เคยนั้นมิใช่ของง่าย การปลูกฝังนิสัยเช่นนี้จำต้องทำกันมาแต่วัยต้นของชีวิตเลยทีเดียว

Buddha teaches us not to believe anything too readily or unthinkingly. He advises us to pender carefully even his own teachings before accepting them; for only a notion that has been thrashed out thoroughly in one own mind can become a firm belief. We can deceive others but it is extremely hard to deceive ourselves; although sometimes we do succeed but we cannot rest assured of our success.

The question is how to implant this faculty of discriminating right from wrong in ourselves ?

It is not easy to cultivate judgment and initiative in a person. Such powers must be developed since childhood.

บังกะโลที่บางปู Bungalows at Bang Poo.



Shelltox

Improved Quality.



Quicker and More Efficiently

The NEW **Shelltox** is the most potent insecticide yet offered to the public.

The NEW **Shelltox** is a surface spray as well as a space spray.

The NEW **Shelltox** contains D.D.T., Pyrethrins and a Synergist.



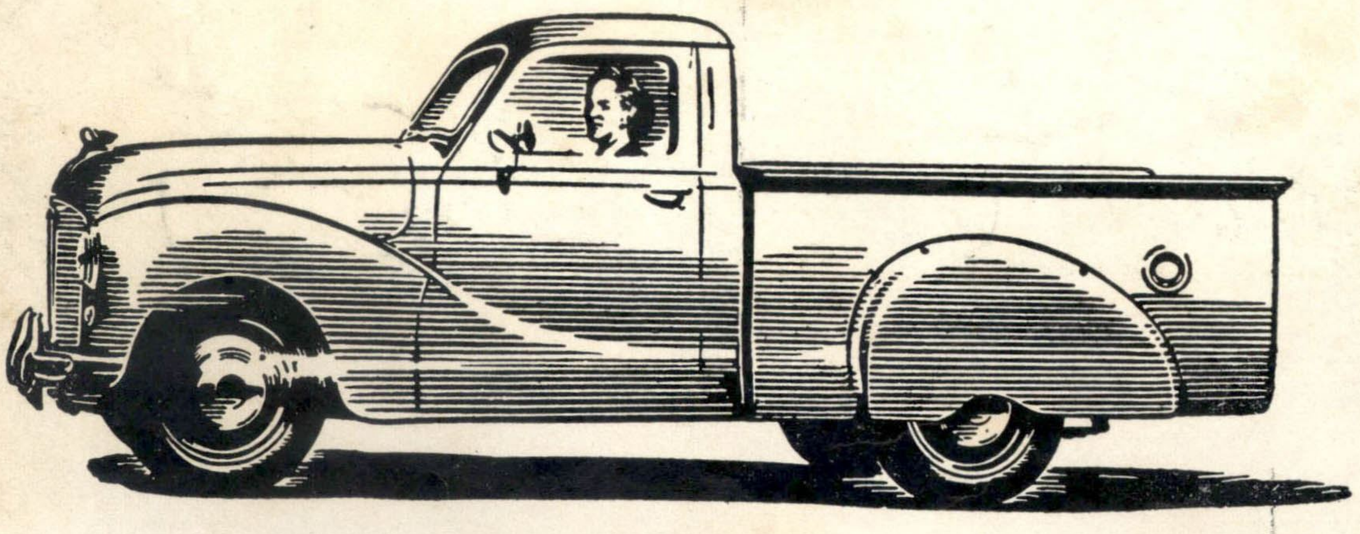
มิสเตอร์ โอบิเอียริง กงสุลใหญ่กิติมศักดิ์ไทยประจำกรุงโคเปนเฮเกนและภริยา ได้ไปชมกรุงเก่าและพระราชวังบางปะอิน เมื่อคราว มาเยือนประเทศไทย

กรมหมื่นนราฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและชายา ได้เลี้ยงอาหารค่ำ เพื่อเป็นเกียรติแก่ท่านผู้นี้และภริยา มิสเตอร์บีเอียริงได้กล่าวว่า ประชากรของชาติทั้งสองนี้ได้เป็นมิตรที่ดีใกล้ชิดกันมาเป็นเวลานานแล้ว มีความยินดีที่ได้กลับมาเยี่ยมประเทศไทยอันเป็นที่ซึ่งเมื่อ ๒๕ ปีมาแล้วท่านได้เคยพำนักอยู่ ท่านได้กล่าวต่อไปว่า ท่านยินดีที่จะพบและเอื้อเฟื้อต่อชาวไทยที่เดินทางไปยังประเทศเดนมาร์คทั้งในราชการหรือในธุรกิจ

Mr. O. Bieering Thai Honorary Consul General in Copenhagen and wife who are on a visit to Thailand visited the old capital and Bang Pa-in Palace during their stay in Thailand.

They were entertained at dinner given in their honours on December 30 by H.R.H. Prince Nara, Minister of Foreign Affairs and consort, at Saranrom Palace. Mr. Bieering said that the two nations and peoples have all along been on intimate terms with one another. He was pleased to have visited again Thailand where 25 years ago he resided for some time. He said he would be glad to meet and help Thai nationals who go to Denmark on official duties or private business.

ออสติน เอ40 "พิคอัพ"



เปนรถบรรทุกขนาดเบา สำหรับงานทุกอย่าง ตัวถังแข็งแกร่ง สามารถรับน้ำหนักบรรทุกครึ่งตันได้อย่างสบาย และกระดานปิดท้ายรถก็เปิดต่ำลงได้ เพราะมีบานหับรองรับอย่างแข็งแรง เพื่อเพิ่มเนื้อที่บรรทุกขึ้นอีก มีแหนบหน้าแบบลอยหอยใบ่ง และเครื่องยนต์ชนิดวาวบนหัวสูบ ขนาด 40 แรงม้าเพิ่ม (40 b.h.p.) ซึ่งมีกำลังดี!

เครื่องอาหลั่ยและบริการ บริการของออสตินมีอยู่ทุกแห่งทั่วโลก และเจ้าของรถออสตินทุกแห่งไว้ใจเชื่อถือบริการแห่งนั้นๆได้ สำหรับเครื่องอาหลั่ย บริการ และการซ่อมแซม.

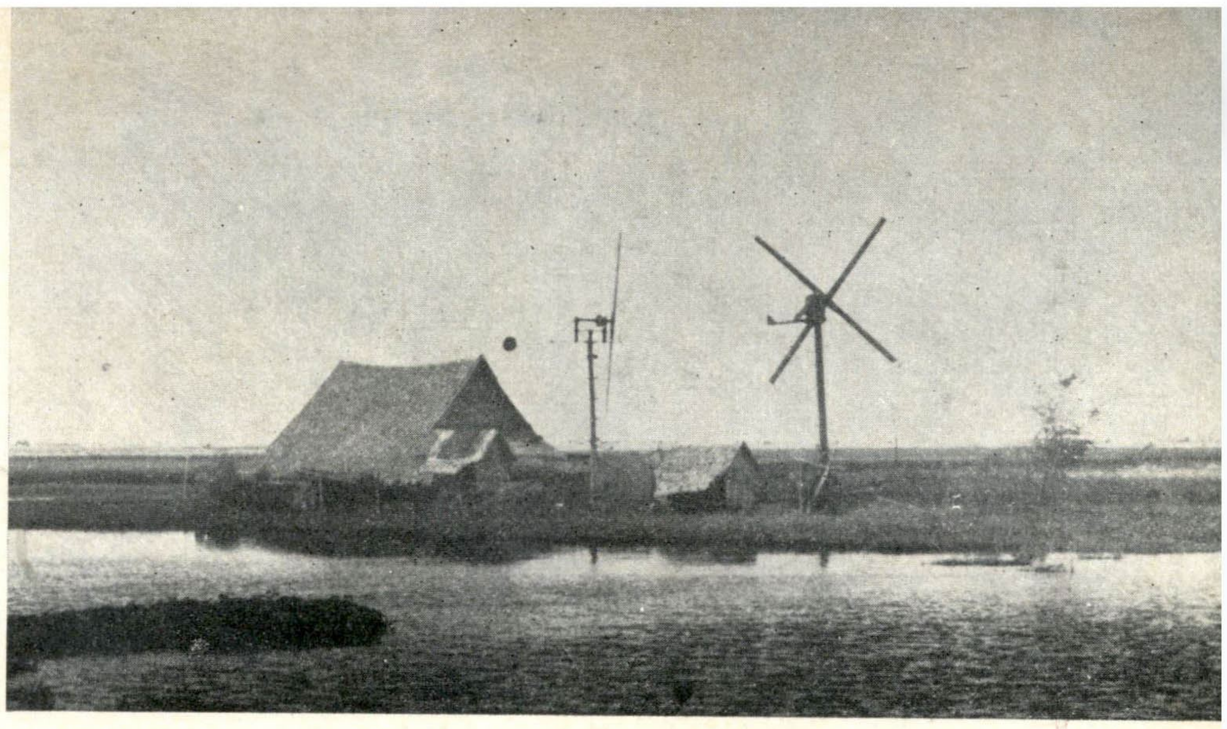
AUSTIN – *เชื่อถือได้!*

Chubby.

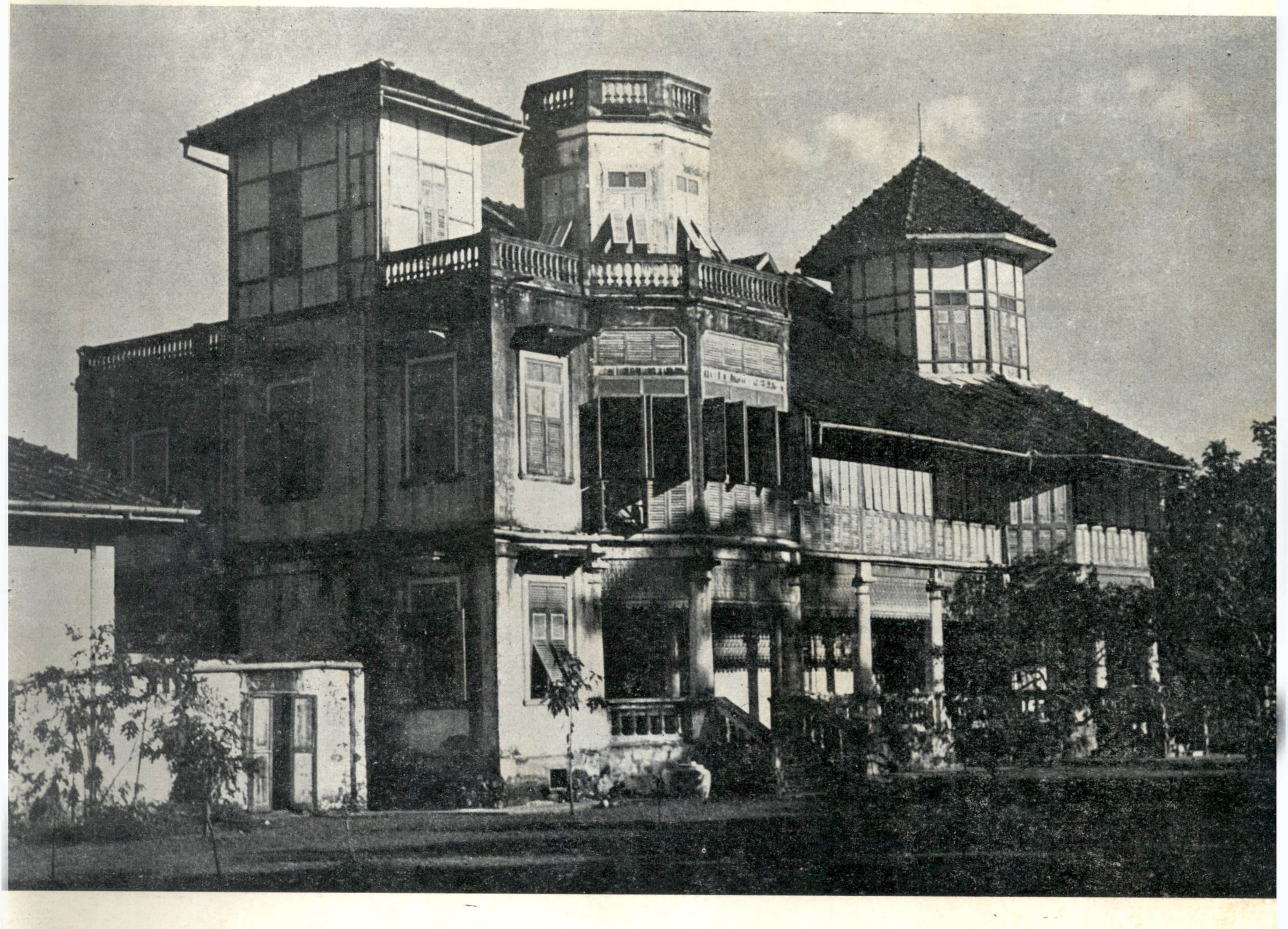
ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย บริษัทดีทแฮล์ม จำกัด



บ้าน



"บ้าน" เป็นสถานที่มีความสงบ "บ้าน" เป็นสถานที่ที่วิญญาณจะได้รับการพักผ่อน ควรมีภาพที่งามเย็นตาเพียงเล็กน้อย เพื่อเตือนใจให้ระลึกถึงความแช่มชื่น การปลอบประโลมใจของชีวิตกลางแจ้ง มีหนังสือดีๆที่จะพาสมองซึ่งเหนื่อยอ่อนล่องลอยออกจากตัวไปสู่สมาคมของนักปราชญ์และจินตกวีทุกกาลสมัย "บ้าน" เป็นสถานที่ซึ่งความรักและความเห็นอกเห็นใจจะปรับปรามความเกรี้ยวกราดของโลกและชีวิตให้ปลาศนาการไป และแน่ละ! มิตรที่รัก เก้าอี้นวมที่อ่อนนุ่มสักตัวหนึ่งกับหนังสือ "ไทยแลนด์อิลัสเตร็ด" สักฉบับหนึ่ง ก็จะทำให้บ้านเป็น "บ้าน" ที่เต็มไปด้วยความสุข





Home

"Home" stands for peace; it is the only place where one can really relax. It should be furnished with a few landscape pictures to remind us of the freshness and simplicity of open-air life, with good books to soothe our weary minds and lead us into the kingdom of poets and wisemen of all ages. The love and sympathy in a home could banish out of our minds the ruthless demands of life. And, my dear friends, an armchair and a copy of "Thailand Illustrated" will certainly complete your domestic bliss.

ทุกสังคม
นิยม สามิต



โรงงานยาสูบ
กรมสรรพสามิต

แผนกโฆษณา
4-96

หอสมุดแห่งชาติ
๒๖ ก.ค. ๙๗
กรมศิลปากร

ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ	:	พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	ม.ล. นวลผ่อง สนิทวงศ์
บรรณาธิการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณอยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๑๔ ธันวาคม ๒๔๙๖ ๘/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม • พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๖

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The State Lottery Office.*
DIRECTOR	:	*Major-General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGER	:	*M.L. Nual Phong Snidvongs.*
EDITED	:	*by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya*
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 14. *December 1953* 8/-

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring. T Suwan 1953.